

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors

October 2010,
Vol. 5, No. 9

www.trcw.ru

Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России

IN THIS EDITION/

в этом номере:

Politics/Политика

Neo-democracy

Нео-демократия

20

Report/Репортаж

Summer fires

Летние пожары

26

Finance/Финансы

Business & politics

Бизнес и политика

38

Economy/Экономика

Globalisation

Глобализация

48



PROMT®

Переводчики текстов PROMT

**Бизнес-процесс
на родном языке!**

Стандарт современной компании

www.promt.ru | corporate@promt.ru | +7 495 580-4848

**The brains behind STP
Global's sparkling success**

*Движущие силы блестящих
успехов STP Global*

12



Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостинный Двор, секция 130-132
тел.: +7 (495) 232-14-41
www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41
Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22
Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17
Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44
Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59

Телефон продаж: Санкт-Петербург, 810 810 2106 (103 линия по России бесплатно)
www.dior.ru
Санкт-Петербург, Россия

Ален Делон, фото Жанн Мари Перье, 1966 г.

Dior



EAU SAUVAGE

Мужественность вне времени

People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appears/Указание страницы относится к первому упоминанию.

A. B. C. D.

Antufeyev Grigory.....	62
Aven Petr.....	58
Bedritsky Alexander.....	35
Berlusconi Silvio.....	24
Bogdanchikov Sergei.....	56
Bogdanov Alexei.....	60
Chaika Yuri.....	44
Chubais Anatoly.....	58
Denisov Valentin.....	30
Deripaska Oleg.....	36

E. F. G. H.

Frolov Alexander.....	35
Gaidar Yegor.....	58
Goriatinov Konstantin.....	63
Grimsson R. Olafur.....	47
Guriev Sergei.....	58

I. J. K. L.

Ignatiev Sergei.....	58
Khadainatov Eduard.....	56
Kotashov Vasily.....	35
Krause Timothy.....	56
Kudrin Alexei.....	58
Kudrin Oleg.....	63

Kuzminov Yaroslav.....	58
Lipset Seymour.....	22

M. N. O. P. Q.

Medvedev Dmitry.....	28
Mordokhashvili Georgy.....	60
Myung-bak Lee.....	21
Nechaev Andrei.....	58
Petrichenko Vladimir.....	39
Popper Karl.....	23
Potantin Vladimir.....	36
Putin Vladimir.....	32

R. S. T. U.

Sarikidze Tengiz.....	60
Selitsovskiy Andrei.....	36
Shoigu Sergei.....	39
Skokova Marina.....	63
Skurikhin Pavel.....	29
Stoltenberg Jens.....	46
Urinson Yakov.....	58
Usenko Marina.....	62

V. W. X. Y. Z.

Yasin Yevgeny.....	58
Yevstushekov Vladimir.....	36
Zhuk Igor.....	32
Zubkov Viktor.....	31
Zyuzin Igor.....	42

Companies/Компании

A. B. C. D.

Alfa Bank.....	58
Deposit Insurance Agency.....	56

E. F. G. H.

Higher School of Economics.....	58
Holiday Inn Suschevsky.....	63
Holiday Inn Suschevsky Lesnaya.....	63
HRS.....	63
HSBC.....	28
Hyundai.....	56

I. J. K. L.

International Finance Corp.....	56
Interros.....	36
Interros.....	45
Jones Lang LaSalle.....	62
JSPC Sistema.....	36

M. N. O. P. Q.

Mechel.....	38
MICEX.....	56
NIKA.....	60
Norilsk Nickel.....	45
Novatek.....	36
NYSE.....	38
ProZerno.....	33

R. S. T. U.

Rosneft.....	56
RusAl.....	36
RusAl.....	45
Russian Nanotechnologies Corp.....	58
Sberbank.....	56
UraSib Bank.....	28

V. W. X. Y. Z.

World Bank Group.....	56
Yukos.....	39

Advertisers/Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Air France-KLM
Ararat Park Hyatt Moscow
Asti Group
Benevox
Best Courier Co.
BSG
Choron Diamond
Chisbon Translations
CPCR Express Delivery
Delowoy
DHL
Diamond Aero
Diamond Catering
Dior
El Gaucho
Finmarket
FM Logistic
Genatsvale VIP Restaurant
Go for English
Jack's Catering
Mega
MIBA
Nowitex
Office Market
Pensgoot
Professional Translation Co.
Promt
Quickfrog Express Delivery
The Imperial Tailoring Co.
Uley Catering
WTC
Zerich Capital Mgt

Permissions, Reprints
and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/
Бизнес мир России. All rights
reserved. Reproduction in any form
and by any means without expressly
obtained permission of the publisher
is prohibited. Journal is not answerable
for the correctness of the information
contained in advertisers' materials. For
info on published articles and reprint
permissions, please, contact us at
e-mail info-trcw@yandex.ru,
info@trcw.ru

Все права на все материалы номера
сохранены за The Russia Corporate
World/Бизнес мир России.
Перепечатка материалов или их
использование в любой форме
возможно только с письменного
разрешения редакции. Издание не
несет ответственности за содержание
рекламных материалов. По вопросам
получения разрешения или другой
информации о деятельности
издания, обращайтесь по
e-mail info-trcw@yandex.ru,
info@trcw.ru

Media wars against Kremlin foes highlight lack of press freedom in Russia

Some major Russian TV channels, displaying investigative journalism zealotry, by the way, a rare practice among the country's major media houses in recent years, have been running devastating reports that carry the blatantly distinctive hallmarks of 'a well-orchestrated smear campaign' against Moscow Mayor Yuri Luzhkov, who, as shown by recent developments, has obviously fallen afoul of the Kremlin.

The big fat irony, however, is the fact that what these media have portrayed as 'sensational investigative journalism scoops' were neither 'new nor sensational,' at least, to those, who are keen observers Russian events. For instance, the TV channels accused the mayor of corruption and favoritism in doling out the city's lucrative contracts to family members and friends, etc. But the mayor's foes have always said one does not need to be an Einstein to fathom the direct link between the billions of wealth amassed by Luzhkov's wife, the only female billionaire in Russia, and her husband's high profile political position. Indeed, both high-profile opposition politicians such as Boris Nemtsov and vocal State Duma legislators, such as LDPR leader Vladimir Zhirinovskiy, have levied similar allegations against the mayor.

It is worth noting that a press conference called by Nemtsov to voice his allegations against Luzhkov, when he was still a Kremlin favorite, was ignored by these TV channels. The ultimate question is why these channels have decided to display such investigative journalism fanaticism now, and secondly, why is it that it is only politicians that have fallen afoul of the Kremlin that have come under their investigations, and finally, if such irrefutable proofs of the mayor's 'crimes' were in their possessions, why did they not release them to the public earlier, in line with their primary responsibility as the custodian of the public interests.

It is clear to all who has orchestrated these media attacks, and that it is definitely not the CEOs of those channels. This is why to use the media in this manner only helps further cement the ugly impression of the absolute lack of press freedom in Russia and, for these media executives not to have foreseen the negative interpretations of their actions shows an incurable myopia, lack of professionalism and/or both inadequacies. This forces the conclusion that these are not the types of media and press executives that Russia, which is currently undergoing modernization, needs in the 21st century. Russia, indeed, needs a de-facto and de-jure free press, capable of acting as an independent watchdog, effecting real checks and balances on other arms of the government (see our website - www.trcru.ru, for the full version of this editorial).

Christopher Kenneth / Кристофер Кеннет
Editor-in-Chief / Главный редактор

Медийные войны против «врагов властей» подчеркивают несвободу прессы в России

Некоторые ведущие российские телеканалы, демонстрируя небывалое усердие в сфере журналистских расследований, кстати, редкое явление для отечественных электронных СМИ в последние годы, ошеломляют разоблачительными репортажами, содержащими явные признаки хорошо отрежиссированной кампании против мэра Москвы Юрия Лужкова, который, как показывают последние события, попал в список неугодных Кремлю политиков.

Большая ирония во всем этом фарсе заключается в том, что для пристально следящих за событиями в России, все, что «проснувшиеся акулы пера» преподносили как «новые и сенсационные результаты расследований», не было «новыми и сенсационными». К примеру, авторы расследований обвинили Лужкова в коррупции и favoritизме при распределении городских контрактов в пользу родственников, друзей и пр. Однако недруги мэра уже давно отметили, что не нужно быть Эйнштейном, чтобы провести прямую параллель между огромным состоянием его жены, единственной в стране женщины-миллионера, с высоким политическим статусом супруга. В частности, такие ведущие оппозиционные политики, как Борис Немцов или красноречивые депутаты Госдумы, как лидер ЛДПР Владимир Жириновский, уже предъявляли столбиному градоначальнику схожие претензии.

Нужно тут отметить, что пресс-конференция, созванная Немцовым для озвучения своих обвинений против Лужкова, когда тот еще принадлежал к числу «кремлевских фаворитов и неприкасаемых для медийной критики каст», была проигнорирована этими телеканалами. Отсюда некоторые вопросы: почему эти телеканалы вдруг решили именно сейчас продемонстрировать такой журналистский пыл, почему только политики, чем-то «наославшие» Кремлю, становятся объектами их «сенсационных расследований», и, наконец, если они реально располагали такими неопровержимыми доказательствами против столбиного мэра, то почему же не выложили их раньше, как и подобает независимым СМИ, видящим свою главную миссию в защите интересов общества?

Абсолютно ясно, что дирижерами этих медийных разоблачений являются, конечно, не руководители этих телеканалов. А потому такое использование СМИ лишний раз подтверждает полное отсутствие свободы прессы в России. Что же касается руководителей этих СМИ, то их неспособность предвидеть негативную интерпретацию подобных действий говорит о незначительной близорукости, отсутствии профессионализма или об обоих пороках вместе взятых.

Отсюда главный вывод: модернизирующейся России не нужны в 21-м веке ни такие СМИ, ни такие медийные руководители. Ей нужна де-факто и де-юре объективная и независимая пресса, способная стать не только на страже интересов общества, но и быть беспристрастным судьей в системе «сдержки и противовеса» между всеми ветвями власти в стране (полную версию данного материала можно прочитать на сайте: www.trcru.ru).

CKennet



Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет
E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон
E-mail: reklama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Маринна Полянская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель
Anna Ebohon/Анна Эбохон

Printrun: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, Starlite Diner, Oblomov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти:

в бизнес-центрах, большинстве дипломатий, бизнес-клубах, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексов, в лучших медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе: «Рэдиссон Славянская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Обломов», «Новинский пассаж», «Императорский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Тревел», Холдей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru

Contacts/Контакты

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84

E-mail: info@trcw.ru

Site: www.trcw.ru

Correspondence Address

Russia, Moscow, 109012
4, Ylinka Street (Ulitsa),
Gostiny Dvor, Section 2101
Tel./Fax: + 7 (499) 995-13-45
Tel./Fax: +7 (495) 642-34-84
E-mail: trcw@mail.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianvuna

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: info@trcw.ru

U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛЭЙШН

Переводы – письменные и устные, любые языки,
тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам в Москве и за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m. translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Буйварская, д.5, стр.1. con@debet.ru
www.debet.ru Тел/факс: 755-66-07, 256-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует
лицензионную Справочную Правовую
Систему КонсультантПлюс
Услуги по обслуживанию
Системы КонсультантПлюс оказывает
информационный центр «Сплайн»





CONTENTS

СОДЕРЖАНИЕ

October

2010

Октябрь

ON THE COVER

НА ОБЛОЖКЕ

Business: Personality profile
Fairy-like success story..... [12]..

STP Global CEO on his meteoric rise from a poor student in Moscow to a millionaire.

Бизнес: Особая персона
Сказочная история успеха

Глава STP Global о том, как от короткое время из бедного студента в Москве стал миллионером.

Politics: Neo-Democracy
Medvedev's democracy..... [20]..

Russian president outlines five key criteria for 21st century democracy.

Политика: Нео-демократия
Демократия по Медведеву

Президент обозначил пять критериев для демократии образца 21-го века.

Special report: Wild fires
Fallouts from summer fires.... [26].....

A review of wild summer fires in Russia and their effects on the country and economy.

Спецрепортаж: Лесные пожары
Уроки летних пожаров

Обзор летних пожаров в России и их последствий для страны и экономики.

OTHER ARTICLES

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Business: Management
Corporate governance..... [38]..

An analysis of factors influencing fates of CEOs and their firms in Russia.

Бизнес: Менеджмент
Корпоративное управление

Анализ факторов, влияющих на гендиректоров и судьбу их компаний в России.

Economy: Globalization
Russia & globalization [48].....

An expert analysis of the 'pluses and minuses' of globalization for Russia.

Экономика: Глобализация
Россия и глобализация

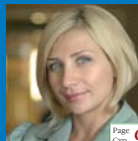
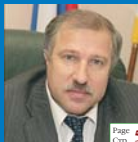
Экспертный анализ «плюсов и минусов» глобализации для России.

Society: Gaidar's statue
Reformer's immortalization... [58]..

Russian elite honors Yegor Gaidar by opening his bust at Economics School.

Общество: Памятник Гайдару
Увековечение реформатора

Элита России почтила память Егора Гайдара открытием его бюста в ГУ-ВШЭ.



Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире России!



Eric Chatard, CEO, Air
France Russia & CIS



Georgy Mordokhashvili,
CEO, NIKA



Rajesh Gandhi, CEO,
Choron Diamond



Hilar Sainsudeen, Chairman & CEO,
STP Global



K. Ravichandran, manager,
Darbars Restaurant



Dmitry Demidenko,
CEO, Skif Consulting



- Yes! I would like to subscribe
to **the Russia Corporate World**
 Да, я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

Subscribe now !
Подпишитесь !

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations
Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Russian President Dmitry Medvedev turns 45

Russian President Dmitry Medvedev turned 45 on Sept. 14. However, there were no major public actions planned for the day, as the president preferred to spend mark the occasion in a family circle in Sochi. The president was congratulated by colleagues and heads of governments of foreign states, some of whom presented him with unique gifts, while others used the occasion update progresses on bilateral relations. For example,

Ukrainian President Viktor Yanukovich presented Medvedev with a model of the Victory Car, while German Chancellor Angel Merkel in a telephone conversation did not only express warm congratulatory words, but noted "high intensity and productivity of the intergovernmental dialog.

Президенту России Дмитрию Медведеву исполнилось 45 лет

Президенту РФ Дмитрию Медведеву исполнилось 45 лет 14 сентября. На этот день не было запланировано никаких публичных мероприятий, так как именинник пожелал провести его в кругу семьи в Сочи. Президента поздравили соратники и главы правительств зарубежных государств, некоторые из них подарили уникальные подарки, а другие использовали случаи для свертки часов во двустороннем отношении. К примеру, президент Украины Виктор Янукович подарил имениннику модель авто «Победа», а канцлер ФРГ Ангела Меркель модель теплых слов в ходе телефонного разговора также отметила «высокую интенсивность и продуктивность межгосударственного диалога».

Toast to President/
Тост за именинника



False start leads to registration and deregistration of the 'putin2012.rf' domain

The Federal Protection Service (FPS) has withdrawn the applications for the registrations of nine domain names in the .rf zone that are connected with Prime Minister Vladimir Putin, which can be seen as pre-election campaign programs, the agency's press department said. According to official data, the agency has registered over 400 domain names, including such sites as 'Putin2012.rf', 'Premier2012.rf', 'PrimeMinister-2012.rf', 'Moscow-Putin-2012.rf', etc. "The FPS is responsible for the official registration of domains for public authorities, including the Presidential Administration, the Russian government, federal ministries, State Duma, Federation Council and other state institutions, but does not participate in preparation and execution of election campaigns," the agency said.

Фальстарт привел к регистрации и дерегистрации домена «путин2012.рф»

Федеральная служба охраны (ФСО) отозвала свои заявки о регистрации девяти доменных имен в зоне РФ, связанных с премьер-министром РФ Владимиром Путиным, которые могли быть расценены как предвыборные. Согласно данным ФСО, сегодня было зарегистрировано более 400 доменов, в числе которых «путин2012.рф», «премьер2012.рф», «премьер-2012.рф», «москва-путин-2012» и т.д. «ФСО занимается официальной регистрацией доменов для органов государственной власти, включая администрацию Президента РФ, правительства РФ, министерства, Госдуму, Совет Федерации и другие государственные учреждения, но не участвует в подготовке и проведении предвыборной кампании», — отметила пресс-служба.

Readiness for 2012/
Подготовка к 2012г.



The state should become the object and not the tool for modernization

Speaking at the World Political Forum in September in Yaroslavl, Sberbank CEO German Gref said the success of reforms in Russia calls for, first and foremost, modernization of the Russian government. "The most

pressing issue in Russia is the need to understand that the government should not be the tool, but the object of modernization. If you take the wrong tool to the wrong machine, you can never get the job done," he added. "It is vital to use the right instrument, and by analogy, it is necessary to modernize the government. This is a very important lesson that Russia ought to learn from its history."

Самое государство должно стать объектом, а не инструментом модернизации

Выступая на Мировом политическом форуме в сентябре в Ярославле, глава «Сбербанка» Герман Греф отметил, что успех реформы в России требует, прежде всего, проведения модернизации самого государства. «Наиболее актуальный вопрос в России: государство не как инструмент модернизации, а как объект модернизации. Если с неправильным инструментом подойти к неправильному станку, то ничего не получится», — отметил Греф. «Инструмент должен быть правильным, потому первое, что нужно сделать — это модернизировать само государство. Для России — это очень важный урок, который надо извлечь из ее истории».

Modernization Goal/
Цель модернизации



State Duma's LDPR legislators offer to put a special mark on convicted bribe takers

Igor Lebedev, the head of the LDPR faction in the State Duma, and other party members, have proposed putting "a special indelible label" in a form of letter 'K', from the Russian word for corruption, on the back of bribe takers' palms. "Bribery is becoming more and more diverse.

Therefore, the presence of such a permanent 'badge of shame' will tell people that such citizens have been convicted of corruption, and this will enable employers to deny them employments in decent organizations."

Депутаты ЛДПР предложили ставить на пойманных взяточников особое клеймо

Глава фракции ЛДПР в Госдуме Игорь Лебедев и партийные соратники предложили нанести специальную «неуничтожаемую метку» на взяточников в виде буквы «К», от слова «коррупционер». Это возное клеймо, размером 3x2 см, должно наноситься на тыльную сторону левой ладони. «Взятничество стало приобретать все более широкое разнообразие. Поэтому наличие на определенном месте неуничтожаемой метки, указывающей на то, что гражданин совершил преступление за коррупционную деятельность, даст возможность работодателю отказывать таким гражданам в приеме на работу в любой приличной организации».

Badge of Shame/
Позорное клеймо

The price of stabilization of the North Caucasus estimated at 600 bln rubles

Alexander Khloponin, the deputy prime minister and Russian presidential envoy to the North Caucasian Federal District, has disclosed the cost of projects aimed at normalization of the restive situation in the North Caucasus

region. "The estimated cost, in addition with private investments, is about 600bln rubles and realization of these projects is expected to begin soon. For example, the creation of a four-stor infrastructure complex will require about 600bln rubles." Khloponin also announced that the plan to grant special state guarantees to investors for executing projects in the region is in the final stage. For example, about 60bln rubles will be allotted for this purpose in 2011. Overall, the long-term strategy for the development of the Northern Caucasus envisages that by 2025 the regional GDP will reach 7.7% regional budgets to double, while the average salary will rise to 23,000 rubles.

Стоимость проектов по стабилизации Северного Кавказа оценена в 600 млрд рублей

Вице-премьер РФ и полпред Президента РФ в Северокавказском федеральном округе Александр Хлопонин обнародовал приблизительную стоимость мероприятий по нормализации сложных ситуаций на Северном Кавказе и содействию его дальнейшему развитию. «Приблизительная сумма, с учетом частных инвестиций, составит около 600млрд руб., а реализацию намеченных проектов начнется в ближайшем времени. Например, на создание инфраструктуры туристического кластера в регионе планируется потратить порядка 60млрд руб.» По мнению полпреда, сейчас готовится предложение, предусматривающее при реализации инвестиционных проектов предоставление специальных гарантий. На эти цели в 2011 г. предусмотрено выделение около 60млрд руб. Согласно долгосрочной стратегии развития Северного Кавказа, к 2025г. планируется выйти на темпы роста ВВП региональной экономики в 7,7%, увеличение бюджетов субъектов региона в 4 раза и поднятие средней зарплаты до 23тыс.руб.

Caucasus Normalization/
Нормализация Кавказа



New START ratification antagonists are harming U.S. security interests

Mikhail Margelov, the chairman of the Federation Council's International Affairs Committee, has called the position of the opponents, first and foremost, Republicans, on the ratification of the new START agreement destructive, first of all, to U.S. security interests, as such position deprives Washington a legal access to the informa-

tion on the current state of Russia's strategic nuclear forces. He also noted that the distinction in positions between the Democrats and Republicans on ratification reflects their internal political opposition. At the same time, Margelov attributed a part of the opposition to the traditionally guarded attitude of the Republicans to Russia, especially on issues relating disarmament. Margelov added that ratification requires the support of two third votes of senators. "There is a probability that the number of new START opponents could increase after the U.S. midterm elections in November."

Противники ратификации нового Договора о СНВ действуют во вред США

Глава Комитета Совета Федерации по международным делам Михаил Маргелов считает, что позиция противников, в частности, республиканцев, по ратификации нового Договора о СНВ наносит ущерб в первую очередь американской безопасности, так как такая позиция лишает Вашингтон законного доступа к информации о состоянии стратегических ядерных сил России. По его мнению, различие позиций между американскими демократами и республиканцами по ратификации отражает, прежде всего, внутриаполитическое противостояние. Вместе с тем Маргелов признал, что жесткая позиция части противников ратификации Договора также вызвана традиционным настороженным отношением республиканцев к России, особенно по вопросам разоружения. По словам Маргелова, что чтобы этот Договор прошел в Сенате, требуется поддержка двух третей голосов сенаторов. «Есть вероятность, что количество противников договора может увеличиться после промежуточных выборов в ноябре».

Saboteurs/
Вредители

Global Ventures Group Ltd

Chrisbon Translations Bureau

- a subsidiary of Global Ventures Group Ltd

Переводческое бюро «Крисбон»

- филиал Глобал Венчурс Групп Лтд

◆ Most professionally executed translations, editing and copy writing of all types texts and from all fields of human endeavors / Это самые профессиональные и оперативные переводы и редакция текстов любой сложности;

◆ A team of highly qualified professional translators, most of whom are native speakers of the languages they translate to and from Russian / Это коллектив высококвалифицированных переводчиков, большинство из которых носители данных языков

Contacts / Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30 Email: info-gvg@mail.ru

Arctic Circle, Barents Sea and other geopolitical issues on Russian diplomacy's September agenda



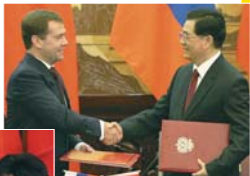
▲ Premier V. Putin (R) with Iceland President O. R. Grimsson/
Премьер В. Путин и Президент Исландии О.Р. Гримссон

Two major international conferences – Global Policy Forum on world economy and global security, and a Forum featuring the Arctic member states – were among several key diplomatic events that took place last month with the participation of Russian leadership and its foreign counterparts. Others included the demarcation of the Barents Sea between Russia and Norway, the UN General Assembly meeting in New York, where Foreign Minister Sergei Lavrov, the head of Russian delegation, highlighted Russia's commitment to the Millennium Goals. At these and other meetings in September Russian political leaders and diplomats defended their strategic interests as well as sought compromises with international partners so as to arrive at mutually beneficial solutions to today's pressing issues. *Here is our photo coverage of Russian diplomacy at work across the globe in September.*



▲ Premier V. Putin (R) and S. Korean President Lee Myung-bak/
Премьер В. Путин и Президент Ю. Кореи Ли Мён Бак

▼ Premier V. Putin and WHO Dir-
Gen. Margaret Chan/
Премьер В. Путин и Глава ВОЗ
Маргарет Чен



▲ President D. Medvedev (L) and Chinese President Hu Jintao/
Президент Д. Медведев и Глава КНР
Ху Цзиньтао

▼ Russian and Polish FMs S. Lavrov
(L) and R. Sikorsky/
Главы МИД РФ и Польши
С. Лавров и Р.Сикорский



▲ Premier V. Putin (R) and Prince
of Monaco Albert II/
Премьер-министр В. Путин
и Принц Монако Альберт II



Арктика, Баренцево море и другие вопросы на сентябрьской повестке Российской дипломатии

Две важные международные конференции – Мировой политический форум по глобальной экономике и безопасности и Форум арктических государств – были среди ряда ключевых дипломатических событий в прошлом месяце с участием руководства России и его иностранных коллег. Среди других важных мероприятий – расширение морских пространств в Баренцевом море между РФ и Норвегией, Генеральная Ассамблея ООН в Нью-Йорке, где глава российской делегации и МИД Сергей Лавров еще раз подтвердил приверженность РФ Плану тысячелетия. На этих и других встречах руководство России и дипломаты защищали стратегические интересы страны и искали компромиссы с международными партнерами для достижения взаимовыгодных договоренностей по неотложным геополитическим вопросам. Тут представлен фоторепортаж о деятельности Российской дипломатии по всему миру в сентябре.



▲ President D. Medvedev and Ex-Japanese PM Y. Hatoyama / Президент Д. Медведев и экс-Премьер Японии Ю. Хатояма



▲ President D. Medvedev and Norwegian Premier J. Stoltenberg / Президент Д. Медведев и Премьер Норвегии Я. Столтенберг

▼ Russian and Ukrainian presidents with young traffic inspectors at auto rally St. Petersburg-Kiev // Президенты РФ и Украины с юными инспекторами на автопробеге «Санкт-Петербург – Киев»

Russian F.M.S. Lavrov (L) and UN Sec-Gen Ban Ki-moon / Глава МИД РФ Сергей Лавров и Генсек ООН Пан Ги Мун



◀ Premier V. Putin (R) and Israeli Defense Minister E. Barak / Премьер В. Путин и Глава Минобороны Израиля Э. Барак

▼ Russian and Canadian FMs S. Lavrov (R) and L. Cannon / Глава МИД РФ и Канады С. Лавров и Л. Каннон



A man with a mustache, wearing a dark suit, a light blue shirt, and a striped tie, is standing on a staircase. He is holding a mobile phone to his ear with his right hand and resting his left hand on the metal handrail. The background shows the white steps and railings of the staircase, with a blurred view of a building's exterior through a window on the left.

A fairy-tale like
journey to self-made
millionaire in less
than a decade

Невероятная история успеха: стать «самодельным
миллионером» за десять лет

А child of an Indian middle-class parentage, Hilur Sainudeen counted himself lucky when he was sent after high school to read medicine in Lugansk, Ukraine, in mid-1990s. However, three things happened to change his parents' future vision of a lucrative profession in medicine for their son. First of all, after completing the mandatory one-year Russian language course, Sainudeen decided to switch the rural Ukrainian city for a more vibrant location. Normal logic would have dictated a move to Kiev, the Ukrainian

This was the turning point both in his private life and professional career as his searches for part time work were successful, having landed a job at one of Moscow restaurants on Prospekt Mira with a monthly wage of \$100. "From here I moved to a multinational transportation company as a manager and later to a pharmaceutical firm. It was in these firms that I learnt the basics of entrepreneurship and business management, expertise that will later guide me into building a multinational cor-

"Initially, I was everything in my company, as there were no secretary, no office, in fact, all I had then was just a laptop."

capital, but instead he moved to Moscow, which, as he put it during a recent conversation with TRCW Editor-in-Chief, has always been "a place with the best opportunities in the post-Soviet region."

The second and third life-course-changing events happened while he was studying in Russia, first of all, at the renowned Moscow Medical Academy, and later at the Second Medical Institute, where he finally graduated as a medical doctor. "During this time, my family's hitherto thriving business in the rubber industry got a double-edge hit as the rupee nosedived against the dollar, while the cost of one kilo of raw rubber fell dramatically from 100 rupees to 16 rupees," he said. "This put a serious financial strain on my parents; as a result, it became extremely difficult for them to meet my educational expenditures. As an exit from this financial hardship, I decided to seek part time jobs in Moscow."

poration with offices in several countries within five years' time," Sainudeen said, recounting his first experience in the business world. After acquiring the basic knowledge, he decided to go into business as a sole proprietor, starting with helping students to get cheap air tickets to and from India and provision of other related services at equally beat-down prices. "It was the sparking success from this entrepreneurship that encouraged me to incorporate a real company, and this was how STP Global, the initials standing for 'study, tourism and placement,' was set up in Russia."

Initially, the company's main specialization was business services, such as providing support for foreign individuals and companies trying to incorporate companies, secure required official licenses for licensable services and helping Indian students gain admissions into universities in Russia and other CIS states, etc.

Хилур Сайнудин, родившийся в семье представителей индийского среднего класса, считал, что ему крупно повезло, когда в 1995г. был отправлен после окончания колледжа учиться на врача в украинский город Луганск. Однако в дальнейшем произошли три события, изменивших мечту родителей о сыне-враче. Во-первых, после окончания обязательного годовичного курса русского языка Сайнудин решил переехать из захолустного украинского городка в более оживленный город. В данном случае логичнее было бы перебраться в Киев, столицу Украины, но вместо этого он переехал в Россию, в Москву,

стало не по силам оплачивать мое образование. Чтобы найти выход из сложившейся финансовой тушки, я решил найти подработку в Москве».

Это стало поворотным пунктом, как в личной жизни, так и в профессиональной карьере Сайнудина: поиски работы с неполной занятостью увенчались успехом – он нашел подработку в одном из московских ресторанов на проспекте Мира с зарплатой \$100 в месяц. «Затем я перешел в международную транспортную компанию, где стал работать менеджером, а потом – в фармацевтическую фирму. Именно там и обучился основам предпринимательства».

«Сначала я все делал в компании сам, у меня не было ни секретаря, ни офиса. На самом деле, на тот момент у меня ничего не было, кроме обыкновенного ноутбука».

где, как он отметил в недавней беседе с главным редактором TRCW, всегда были «наилучшие возможности на всем постсоветском пространстве».

Второе и третье события, изменившие весь ход жизни Сайнудина, произошли во время учебы в российской столице: сначала в знаменитой Московской медицинской академии имени Сеченова, а затем – во втором медицинском институте, где он, наконец, получил диплом врача. «В этот период, процветавший до сих пор родительский бизнес в сфере производства каучука, получил двойной удар – резкая девальвация рупии относительно доллара США и критическое падение стоимости килограмма каучука со 100 рупий до 16 рупий, – сказал он. – Это вызвало серьезные финансовые затруднения у родителей. В результате им

и бизнес-менеджмента, опыт и знания, которые позднее позволили мне создать транснациональную корпорацию с представительствами в нескольких странах», – поведал Сайнудин, вспоминая свои первые шаги в мире бизнеса в России.

Теперь все по порядку. Получив необходимые базовые знания, он решил заняться бизнесом в качестве индивидуального предпринимателя без образования юридического лица и начал помогать индийским студентам с приобретением дешевых авиабилетов в Индию и обратно, а также предлагать различные сопутствующие услуги по сниженным ценам. «Именно блестящий успех этого начинания вдохновил меня на учреждение настоящей компании. Так была создана компания STP Global, инициала в названии которой расшифровывается как «Study, Tourism



Hilal Saitov sits in his company's headquarters office in Moscow/
Хилал Сайтов сидит в своем офисе в штаб-квартире компании в Москве

"Initially, I was everything in my company, as there were no secretary, no office, in fact, all I had then was just a laptop. But despite these shortcomings, I was able to raise serious capital within a few weeks that enabled me to rent my first office on Prospekt Mira, the street, where I began my business career," he said. "However, by the end of the year I was able to hire six employees. My business strategy was simple: provision of top quality services at a fraction of competitors' prices for the same quality of services. The logic was that by keeping prices lower than competitors,' more clients

would prefer to use my services. This policy, along with the 'word of mouth' about the quality of my services at competitively affordable rates, enabled me to generate more revenues."

A real breakthrough came when some enterprising Russian partners approached him to help organize tours to Kerala, a pulsating tourist destination in South India, a business proposal that he readily agreed to. "However, the first batch of tourists encountered lots of problems, and to avoid a repeat of similar problems in the future, I decided to set up a company, STP India, with three offices in the region,

and Placement» – «обучение, туризм и размещение».

Первоначально компания специализировалась в основном на предоставлении бизнес-услуг. В частности, она оказывала поддержку иностранным физическим и юридическим лицам, пытающимся зарегистрировать свои компании, получить необходимые официальные лицензии на оказание услуг, а также помогала индийским студентам поступать в ВУЗы в РФ и других странах СНГ и т. д. «Сначала я все делал в компании сам, у меня не было ни секретаря, ни офиса. На самом деле, на тот момент у меня ничего не было, кроме обыкновенного ноутбука. Но, несмотря на все эти трудности,

в течение нескольких недель я сумел заработать приличные деньги, на которые и снял свой первый офис на Проспекте Мира, на той улице, где начал свою деловую карьеру, – отметил он. – Однако к концу первого года я уже смог нанять шестерых сотрудников. Моя бизнес-стратегия была проста: предлагать высококачественные услуги по стоимости, которая была значительно ниже, чем расценки конкурентов на услуги такого же качества. Логика заключалась в том, чтобы привлечь больше клиентов благодаря более низким, чем у конкурентов, ценам. Такая политика наряду с «молвой» о качестве моих услуг, которые предлагались по более доступным ценам, чем

to help our Russian tourists," he recounted. "This proved successful, thanks to our personalized service approach to each client, meeting all their needs 24 hours a day," he added. "Today, STP India plans to open more offices in such huge Indian metropolitan cities as Calcutta, Delhi, Bangalore and Mumbai by the end of this year."

Another chance for a new business venture came, when flying from Moscow via Dubai to India; Sainudeen met an Australian business executive running a tourism-related business in the United Arab Emirates' largest metropolis. The end result of the chance encounter was the incorporation of STP Dubai. "This enabled me to send tourists from Russia and CIS to the UAE and India. Initially, I treated these tourist routes as two distinct destinations, but later decided to offer them as a single tourist product for our Russian travelers. For instance, a 10-day tour on this program would include a five-day stay in India and

another five-day stay in UAE," he said. "But when you take into consideration that shopping is much cheaper in Dubai, then this opportunity to simultaneously visit, stay over and shop at Dubai en-route from India to Russia made our offer unique and highly attractive to clients."

Diversification of business ventures

Though tourism and related businesses and services in STP Global's portfolios were flourishing, their marked seasonality, as Sainudeen put it, was an acceptable fundamental barrier to high-speed expansion of company's growth and its capacity for rapid capital generation. "It was the need to eliminate these flaws that prompted the diversification of my business portfolios. First of all, I decided to move into retail, starting with shops in India, as this really offers a sure and regular cash flow."

This summer Sainudeen opened his first four-level

у конкурентов, позволила мне повысить уровень доходов».

Настоящий прорыв произошел после того, как к Сайнудину обратились предпринимческие российские партнеры с просьбой помочь организовать туры в Кералу, популярное туристическое место в Южной Индии. Это деловое предложение он принял с радостью. «Однако первая группа туристов столкнулась с множеством проблем, и для того, чтобы избежать их повторения в будущем, я решил создать компанию STP India с тремя представительствами в регионе, чтобы оказывать всестороннюю помощь нашим российским туристам, — отметил он. — Стратегия оказалась успешной, поскольку мы предлагали индивидуальный подход с учетом персональных запросов каждого клиента, занимаясь удовлетворением их потребностей по 24 часа в сутки», — добавил он. «Сегодня среди ближайших планов STP India — открыть еще несколько офисов до конца текущего года в таких крупных индийских мегаполисах, как Калькутта, Нью-Дели, Бангалор и Мумбаи».

Следующий шанс для создания нового предприятия возник в тот момент, когда Сайнудин летел из Москвы в Индию через Дубай. Там он познакомился с австралийским бизнесменом, владеющим туристическим бизнесом в этом деловом центре на Ближнем Востоке. Результатом случайной встречи стало создание компании STP Dubai.

«Это позволило мне отправлять туристов из России и других стран СНГ в ОАЭ и Индию. Сначала я предлагал эти два туристических маршрута по отдельности, но впоследствии решил объединить их в один единый туристический продукт для российских путешественников. К примеру, 10-дневный тур в рамках такой программы может включать в себя пятидневное пребывание в Индии с последующим пятидневным пребыванием в ОАЭ, — пояснил он. — Но поскольку шопинг в Дубай значительно дешевле, такая возможность одновременного посещения, пребывания и шопинга в Дубай по пути из Индии в Россию сделала наше предложение уникальным и очень привлекательным для клиентов».



One of STP Global offices in India/
Один из офисов STP Global в Индии



Office meeting with company staff/
Совещание с сотрудниками компании



Outside view of the Banarasi Shopping mall/
Внешний вид торгового центра Банарси



Banaraz shopping mall ribbon-cutting ceremony/
Первоначальное расширение красной ленточки ТЦ «Банараз»

shopping center named "Banaraz" in Venjaramoodu, one of the oldest and fastest-growing cities in Southern India. "Indeed, at the red-ribbon cutting ceremony during the official opening of the Banaraz shopping mall all high-profile politicians such as state minister, Bollywood actors and celebrities, etc., were in attendance," he added. "The strategic plan now is to expand the retail portfolio to such trendy locations as Dubai, Riyadh and Dammam in the Kingdom of Saudi Arabia, Doha in Qatar and Singapore. As you know, these countries are very business-friendly and have lots of investment-enhancement policies to attract foreign capital."

Sainudeen said his strategy in the retail industry is not to open shops in well-established cities where competition is already at a cutthroat level, but rather in less developed regions with huge growth potential. "The advantages of this approach include the possibility to stamp one's hegemony on the local markets, pay relatively lower wages to employees and also offer lower prices than those in bigger cities," he said. "These advantages will enable me to have monopolist powers in these areas, and when I will have consolidated my positions and generated enough capital, I shall be in stronger position to challenge and



The interior of the Banaraz shopping mall/
Интерьер торгового центра «Банараз»

Диверсификация коммерческих предприятий

Хотя туризм и сопутствующие виды деятельности в бизнес-портфелях STP Global принесли хорошую прибыль, их ярко выраженный сезонный характер, по словам Сайнудина, создавал непреодолимые препятствия для быстрого роста компании и ее способности генерировать желаемый объем капитала. «Именно необходимость устранить эти недостатки подтолкнула меня к диверсификации бизнес-портфелей. Сначала решил заняться розничной торговлей, поскольку она реально обеспечивает стабильный и гарантированный приток средств, начав с открытия магазинов в Индии».

Этим летом Сайнудин открыл первый четырехэтажный торговый центр под брендом «Банараз» в Венджарамуду, одном из старейших и самых быстрорастущих городов в Южной Индии. «Во время церемонии открытия этого торгового центра при разрезании красной ленточки присутствовала вся местная элита нашего штата – региональные министры, ведущие местные политики, актеры Болливуда и другие знаменитости, – добавил он. – Теперь стратегический план компании заключается в расширении розничного портфеля путем открытия торговых центров в таких оживленных с точки зрения ритейлового бизнеса городах, как Дубай в ОАЭ, Эр-Рияд и Даммам в Саудовской Аравии, Доха в Катаре и Сингапуре. Как известно, в этих странах созданы очень благоприятные условия для развития бизнеса и реализуется политика, способствующая притоку инвестиций иностранного капитала».

Говоря о развитии своего бизнеса в ритейловой отрасли, Сайнудин отметил, что главная бизнес-стратегия в розничной сфере заключается в том, чтобы открывать магазины не в самых развитых городах, где конкуренция отличается неимоверной жесткостью, а в экономически менее развитых регионах, но с огромным потенциалом роста. «Преимущества данного подхода является возможность завоевать ведущие позиции на местных рынках, платить относительно невысокие зарплаты сотрудникам, а также предлагать более низкие цены по сравнению с цениками в крупных городах, – объяснил он. – Эти преимущества позволят мне монополизировать рынок, и после того, как я консолидирую свои позиции и заработаю достаточный капитал, у меня будет больше возможностей наравне конкурировать с крупнейшими ритейлерами в более экономически развитых городах».

Помимо розничной торговли, компания STP Global также обратила свои взоры на энергетический сектор Саудовской Аравии с многочисленными потенциальными проектами стоимостью в несколько миллионов долларов США. «Я сейчас на финальной стадии открытия новой компании, которое планируется на март 2011 г. Здесь компания будет специализироваться на автоматизации производства и бизнес-процессов в нефтехимической отрасли этого богатого нефтью арабского государства, – отметил он. – Тут мы будем предлагать саудовским компаниям новейшие российские технологии в сфере автоматизации. В настоящее время мы занимаемся переводом руководств по

compete with the biggest retailers on the more established locations on an equal footing.”

Apart from retail, STP Global has also turned its focus to the energy sector, with multimillion-dollar projects in pipeline in Saudi Arabia. “I’m currently at the final stage of launching a company, Rus Arabian, scheduled for March 2011, which will specialize in automa-

tion strategy is never to be dependent on one product, a single service, industry or country. “For instance, we have STP Infra, handling our businesses in the infrastructure development sector, STP Media in the entertainment sector, STP Education, STP Holidays, STP Alliance and other STP-branded companies offering different services in different sectors,” he said. As parts of his future diversifi-

“By operating a highly diversified multinational corporation with business interests in different industries and countries, I’m insuring my businesses against any downturn in a single industry or a country.”

tion of business processes in this oil-rich Arab state’s petrochemical industry,” he said. “Here, we are offering the Arabs the best of Russian automation technologies and are currently translating the manuals for operating these tools into Arabic. I must note that this venture has the full backing of the Saudi Royal government.”

Sainudin said that one of the reasons behind his comprehensive business diversi-

fication strategy, he plans to move into the jewelry and textile industries by launching Banaraz-branded gold products and garments such as suits, traditional Indian clothes, saris, jeans, etc. “The future goals here include shipping these goods to our shops abroad, including Russia,” he said. “By operating a highly diversified multinational corporation with business interests in different industries and offices in several countries,

их эксплуатации на арабский язык. Я должен отметить, что Королевское правительство Саудовской Аравии полностью поддерживает данный проект.”

Сайнудин особо подчеркнул, что одна из причин принятия им стратегии диверсификации – это стремление никогда не попадать в зависимость от одного продукта, услуги или страны. «Например, у нас имеется компания STP Infra, которая работает в сфере создания инфраструктуры, STP Media в секторе развлечений и множество других компаний, работающих под брендом STP в разных секторах

сари и джинсов под брендом «Банараз». «В дальнейшем мы планируем осуществлять поставки этих товаров на зарубежные рынки, включая российские, – подчеркнул бизнесмен. – За счет высокой степени диверсификации моей корпорации с представительствами в различных странах и отраслях экономики я страховую свой бизнес от спадов в отдельно взятых отраслях, странах или даже регионах».

Возрождение семейного каучукового бизнеса

Сайнудин отметил, что теперь, когда его местный и между-

«За счет высокой степени диверсификации корпорации с представительствами в различных странах и отраслях экономики я страховую свой бизнес от спадов в отдельно взятых индустриях или странах».

экономики», – добавил он. В рамках стратегии дальнейшей диверсификации, Сайнудин планирует освоить ювелирный и текстильный сектора, начав реализацию золотых изделий и предметов одежды, в частности, костюмов, национальной одежды, к примеру,

народный бизнес налажен и работает гладко, следующей целью является восстановление подорванного кризисом семейного бизнеса в латексной отрасли. «В середине 90-х эта отрасль испытывала существенные трудности, в результате чего мне пришлось подрабатывать



The stunning Kremlin Park Business Bay project in India/
Проект многоэтажного бизнес-центра «Кремлевский парк» в Индии



Owo-residential villa nearing completion in India/
Собственность villa на завершающей стадии строительства в Индии

I'm insuring my businesses against any downturn in a single industry or in a country or even a region."

Reviving family business in the rubber industry

Sainudeen noted that now with most of his local and international business operations intact and running smoothly that his next target is to revive the family's business in the latex industry. "It was the hard times in this industry in mid-1990s that

impression of the scale of the project."

Commenting on his parents' reactions to his sudden professional career change, Sainudeen said his relatives, especially his father, was initially not very happy because he always said he had sent his son to read medicine to become a doctor and not a businessman. "But all these initial disappointments have disappeared as things have changed with all the achievements, including

"I'm currently at the final stage of launching a new company in Saudi Arabia that will specialize in the automation of business processes in this oil-rich country's petrochemical industry."

forced me to look for part time jobs in Moscow during my studies. Now, almost a decade later, and in a much better financial position, the time has come for me to tackle this problem once and for all," he said. "I will need lots of investments, and there are currently three international investors that have indicated their intents in this venture. Here, we are talking about \$25mln–\$30mln, a figure that can give a general

making regular huge financial contributions to the family's social obligations in our society, building the biggest villa in the region with all the modern amenities and also undertaking some vital charity programs, such as helping to subsidize wedding expenditures for the 'less fortunate' in our immediate community."

Sainudeen said when he started on this 'adventurous journey into the business

во время учебы. Теперь, 10 лет спустя, когда мое финансовое положение значительно улучшилось, пришло время серьезно заняться этой проблемой, – отметил он. – Мне потребуется вложить значительные средства, и в настоящее время есть три иностранных инвестора, которые заявили о своих намерениях принять участие в реализации задуманного. Здесь речь идет об около \$25млн–\$30млн, такие цифры дают общее представление о масштабах проекта".

Комментируя реакцию своих родителей на незапланированный поворот в своей карьере, Сайнудин отметил, что родственники, в частности, отец, вначале были недовольны. Ведь, по мнению отца, он отправил

в удовлетворение социальных обязательств семьи в нашем обществе, строительство самой большой виллы в городе со всеми самыми современными удобствами и участие в ряде жизненно важных благотворительных программ, – подчеркнул он. – В частности, речь идет о предоставлении нуждающимся в нашем районе помощи в финансировании свадебных расходов, одного из самых капиталоемких социальных мероприятий в Индии".

Сайнудин сказал, что, когда он отправился в «это предпринимательское путешествие» около 10 лет назад, будучи единственным сотрудником в своей московской фирме, он был уверен в своем будущем успехе, но никогда, даже

«Я сейчас на финальной стадии открытия новой компании в Саудовской Аравии, которая будет специализироваться на автоматизации бизнес-процессов в нефтехимической отрасли этого богатого нефтью государства».

сына изучать медицину, чтобы он стал врачом, а не бизнесменом. «Но должен отметить, что сегодня первоначальное разочарование родителей развеялось, благодаря достигнутым мной успехам, включая и огромные финансовые вклады

в самых смелых мечтах, не мог представить себе масштабов своих нынешних достижений, особенно за столь короткий срок. «Сегодня моя фирма, состоявшая 10 лет назад из одного человека, превратилась в транснациональную корпора-



At the Miss University ceremony in Moscow / На церемонии «Мисс Университетов» в Москве



Sainudeen with Jaison El Aridi, head of STP Middle East operations / Сайнудин с главой операции STP Middle East, Джейсоном Эль-Ариди



Sainudeen receiving the prestigious GMC Award-2010 in India
Сайнудин получает престижную GMC Award-2010 в Индии

world" almost 10 years ago as one-man firm in Moscow he was confident that he would eventually succeed, but never in his widest dreams would he have imagined the magnitude of his current achievements and definitely not within such a short timespan. "I've got several awards, including the Youngest Entrepreneur Award in 2009, and another one is also in the pipeline, to be officially awarded in January 2011," he said. "All these are in recognition of my successes. Today, my one-man firm has grown into a big trans-border multinational corporation with almost 500 employees on its payroll in offices in three countries," he said. "My long-term strategic expansion objective is to employ a minimum of 10,000-15,000 people by 2020," he noted. "And given the scale of intended projects in the pipelines, with the expansion of the retail business in India alone over the next couple years expected to attract a minimum of 1,000 additional employees, this goal is more than feasible within

the stipulated deadline." He said he likes running a multinational company because it is more challenging, but at the same time, is also very rewarding, if appropriately managed. "Today, I'm in Moscow, next week I'm in India, and from there I fly to Dubai, and so for a whole year."

Asked to characterize his success story, Sainudeen said his life journey is a bit different from the traditional stories of "typical self-made millionaires" because all the investments into all business projects were from his private capital made in Russia. "I've never taken loans or sought outside investments for projects," he said. "Now local and foreign strategic investors are approaching me for investment and joint-venture business opportunities. For instance, an investor, who came recently to see one my showrooms in India, has indicated his readiness to invest in my company. This means that I have built an internationally recognized brand that is worthy of such investments." ■



At the official launching of the Banaraz corporate website/
На церемонии запуска корпоративного сайта «Банараз»

цию, в которой работает около 500 сотрудников в трех странах, – отметил он. – Моя долгосрочная цель, с точки зрения стратегического роста – довести численность сотрудников моих компаний до 10тыс.–15тыс. человек». «Учитывая масштабы запланированных проектов, например, расширение только моего розничного бизнеса в Индии, потребуется найма не менее тысячи дополнительных сотрудников; то достижение поставленной цели более чем реально в указанный срок».

Он особо отметил, что ему нравится управлять транснациональной компанией, потому что это хотя и трудно, но также дает очень большую отдачу, если все делать правильно. «Сегодня я в Москве, на следующей неделе – в Индии, а оттуда я лечу в Дубай, и так целый год, – отметил он. – Отрадно, что мои достижения получили и получают должное общественное признание. У меня есть несколько наград, включая приз самого молодого предпринимателя в 2009г., и еще одна, официальное вручение которой назначено в январе 2011г.».

Когда попросили охарактеризовать свою невероятную историю успеха, Сайнудин отметил, что свой жизненный путь существенно отличается от традиционных биографий «типичных самодельных миллионеров», так как все инвестиции в свой бизнес-проекты были сделаны за счет заработанного им в России личного капитала. «Я никогда не брал кредитов и не искал внешних источников финансирования для реализации моих проектов. Сейчас местные и иностранные стратегические инвесторы обращаются ко мне с предложениями об инвестициях и организации совместных предприятий, – продолжал он. – К примеру, один крупный инвестор, который недавно посетил мой выставочный салон в Индии, выразил его готовность вложить средства в мою компанию. Это значит, что мне удалось создать международно-признанный процветающий и привлекательный бренд, достойный такого рода инвестиций». ■

Названия Сайнудине пришло участие в корректуре текста статьи.

Kremlin outlines five criteria for 'a bonafide democracy' for the 21st century



Кремль обнародовал стандарты подлинной демократии 21-го века

By Christopher Kemeth

Кристофер Кемет

Confronting his international critics labeling Russia a 'non-truly democratic state' and the local opposition calling the country's form of governance 'a manageable democracy,' President Dmitry Medvedev has drawn up five

The president disclosed these principles while addressing the GlobalPolicyForum in Yaroslavl in September, a new elite dialog platform among strategic policymakers for discussing most of the world's acute economic and geopolitical issues.

“The issue of whether today’s Russia is democratic or not stems directly from the existence of different views among different people of what exactly is ‘democracy.’”

universal principles, which any civilized nation, in his opinion, needs to adhere to in the 21st century to qualify as a 'bonafide democratic state.'

The president, who was the event key guest speaker, presented a paper, titled, "Modern State from the point of view of Standard of Democracy

В ответ на частые заявления зарубежных критиков в адрес России о том, что она якобы «не является подлинно демократическим государством», и представителей российской оппозиции, называющих существующий в стране государственный строй «управляемой демократией», президент Дмитрий Медведев

цивилизованная страна обязана поддерживать, чтобы считаться «истинной демократией» в 21-м веке.

Президент обнародовал эти принципы, выступая с основным докладом в Ярославле на состоявшемся в сентябре Мировом политическом форуме по теме «Современное государство с точки зрения стандартов демократии»

«Вопрос о том, является ли сегодняшняя Россия демократической или нет, напрямую обусловлен наличием у разных людей различных толкований самого понятия «демократия».

перечислил пять принципов, которых, по его мнению, любая

и критериев ее эффективности». Ярославский форум – это новинка

and its Effectiveness Criteria.” Other speakers included South Korean President Lee Myung-bak, Italian Prime Minister Silvio Berlusconi and other international politicians as well as a formidable roster leading experts on international politics, global security and world economy and businesses from several countries.

Different views on definition of the term «democracy»

Explaining the need for such a set of universal criteria, the Russian president noted that the issue of whether his country's current system of governance is democratic or not stems directly from the fact that there are different views and interpretations of what exactly constitutes «democracy» for different people across the globe. “The new standards of democracy should include internationally drafted and accepted criteria. Such internalization will make them more effective,” he said. “Besides, these jointly adopted criteria ought not to contain dual or ambiguous interpretations, double standards and deceitfulness of intents as all members of the international community taking part in their compilation will try to make them reflect their own local practices or understanding of democracy,” he added. “But when these criteria are generally agreed to, all nations without exceptions would like to follow them without fear of putting their sovereignty and independence at risk or being subjected to their political adversaries’ baseless demagogues aimed at exerting unnecessary pressures on them for economic or geopolitical gains.”

The Russian president listed the lack of such criteria as one of the reasons why he does,

and will never, agree to those still calling Russia a ‘non-truly democratic state.’ “I categorically disagree with those still referring to Russia as a ‘country with authoritarian traditions’ as such people are either big liars or have very poor memories,” he added. On the contrary, the president argued, the compilation of a set of universal criteria of democracy agreed to by all members of the international community will help prevent such ‘selective lapses in memories’ or arbitrary condemnation of some countries by other countries on political, geopolitical, economic, religious grounds or any other arbitrary and selective standards.

Without portraying his criteria as the ultimate standard

платформа для диалога среди мировой элиты о стоящих перед современным миром насущных геополитических проблемах. Наряду с впечатляющей интернациональной плеядой ведущих экспертов в области международной политики, глобальной безопасности и мировой экономики и бизнеса, на форуме также присутствовали президент Южной Кореи Ли Мен-Бак, премьер-министр Италии Сильвио Берлускони и другие известные зарубежные политики.

Разные взгляды на определение термина «демократия»

Российский президент, объясняя потребность в определении такого набора основных

критериев подлинной демократии, отметил, что вопрос о том, является ли нынешняя форма правления в России демократической или нет, обусловлен напрямую наличием различных точек зрения и толкований понятия «демократия», принятых в разных странах. «Новые стандарты демократии должны быть международно признанными. Только это сделает их действительными, – заявил он. – Важно и то, что совместно вырабатываемые стандарты не могут быть двойными, в них нет места лукавству, поскольку каждый, кто участвует в их выработке, примеряет их на себя, – добавил он. – Таким образом, все государства могли бы следовать этим принципам без опасений, что они будут использоваться для ограничения их суверенитета и вмешательства в их внутренние дела. Кроме того, наличие таких стандартов послужит гарантией единообразия в толковании понятия «демократия». «В таком случае все страны без исключения будут следовать этим стандартам, не боясь ограничения своей независимости или демагогии с целью оказания давления на них ради экономической и геополитической выгоды».

Президент назвал отсутствие таких критериев одной из причин того, что он не согласен и никогда не согласится с теми, кто по-прежнему считает Россию «ненастоящей» демократией. «Я категорически не согласен с теми, кто до сих пор считает Россию страной с авторитарными традициями: либо эти люди в открытую лгут, либо у них очень хреновая память», – добавил он. Напротив, подчеркнул президент, разработка ряда универсальных критериев демократии всеми участниками мирового сообщества поможет

www.jacks.ru
www.jackscatering.ru
(495)956-6196
(495)933-9944

Премиум доставка
готовой еды
Livraison à Domicile

Экспресс кейтеринг
Préparation et livraison rapide



Medvedev heads a brainstorming session on democracy criteria/
Медведев возглавляет «мозговой штурм» по критериям демократии

hallmarks of democracy for the 21st century, the Russian president, however, argued that in his opinion that a modern democracy should meet, at least, five key requirements or standards to qualify as 'a de-facto and de-jure bonafide democratic state.'

List of criteria for 21st century democracy

The first of these requirements is the embodiment of humanitarian values and ide-

more well-to-do a nation is, the higher the chances of its creating a more stable democracy," Medvedev noted, citing the words of Seymour Lipset, an internationally famed U.S. political sociologist, one of the first proponents of the "Theory of Modernization," which holds that democracy is the direct result of economic growth. "By upholding the growth of the citizens' prosperity, the government strengthens their collective

"There is no authentic democracy or, at least, there are problems with a democracy in a given location if citizens experience lack of freedoms or feel injustice in their daily lives."

als enshrined in law or within legal frameworks. "Giving these values the practical power of law, which regulates all spheres of social relations, means setting key guidelines for further development of societies," the president noted.

The second standard is the government's ability to offer and maintain a high level of technological development of its country, which will enable it to guarantee its citizens a befitting level of living standards. "In other words, the

belief in democratic principles and institutions."

As a proof of this thesis, the president noted how the utter failure of the Russian government to provide its citizens with the basic needs in the 1990s led to a distortion of the citizens' perception of democracy, giving the term some negative or even derogatory connotations, some of which are still prevalent today. "However, as the economic situations in Russia improved, its citizens' feelings and relations to democracy have also changed."

предотвратить возникновение подобных избирательных «провалов в память» или огульного осуждения одних стран другими на основании политических, геополитических, экономических, религиозных интересов или других произвольных и избирательных стандартов.

Не претендуя на истину в последней инстанции в отношении предложенных им критериев подлинной демократии 21-го века, глава российского государства, однако, отметил, что, по его мнению, современная демократия должна соответствовать не менее чем пяти ключевым требованиям или стандартам, чтобы иметь право называться «настоящей демократией», как де-юре, так и де-факто.

Перечень критериев демократии для 21-го века

Первым из этих требований является правовое воплощение или помещение в правовое поле гуманистических ценностей и идеалов. «Речь идет о придании этим ценностям практической силы закона, который направляет развитие всех

«Нет демократии в стране, или с демократией существуют проблемы, если граждане в таком государстве на субъективном уровне чувствуют несвободу и несправедливость».

общественных отношений, то есть задает главные ориентиры социального развития», – отметил президент.

В качестве второго стандарта он назвал способность государства достигать и поддерживать в стране высокий уровень технологического развития, что позволит обеспечить гражданам достойный уровень жизни. «Другими словами, чем богаче страна, тем выше ее шансы на создание

устойчивой демократии, – заявил Медведев, цитируя слова Сеймура Липсета, всемирно известного американского политического социолога и одного из основоположников «Теории модернизации», который считает, что демократия является прямым следствием экономического роста. – Для того чтобы история развития свободы в нашей стране была продолжена, нам необходимо и дальше поддерживать рост благосостояния граждан, укреплять их доверие к демократическим институтам».

В качестве доказательства этого тезиса президент напомнил, что в 90-е годы полная неспособность российского правительства удовлетворить самые базовые потребности граждан привела к искажению в глазах населения смысла самого понятия «демократия», которое приобрело негативный оттенок, превратившись чуть ли не в ругательство, и эти тенденции не полностью изжиты по сей день. «Однако после нескольких лет устойчивого экономического роста в стране, мы сейчас имеем более высокий уровень жизни, и российская

демократия в этом плане стала более понятной».

Третий стандарт подлинной демократии, по мнению Медведева, это способность цивилизованного государства защитить своих граждан от посягательства со стороны преступных сообществ или других стран, и соблюдение этого принципа государство обязано обеспечить любой ценой. «Этот стандарт основан на всеобщем убеждении

The third standard of democracy, according to the Russian president, should be a country's real capability to protect its citizens from unprovoked attacks by criminal entities or states, and this principle fully justifies the use of all means in a government's possession to achieving this goal. "This stems from the universal belief that all human rights and freedoms must be fully guaranteed, ensured and protected by all means possible."

The fourth democracy criterion in Medvedev's view is the existence of a high level of culture, education, mass media and information exchange. The president premised his argument for this standard on the fact that a freely democratic state should be a society of well-educated people with a very high level of culture. "In such societies citizens have more opportunities and freedoms, are given parts of state functions. On the other hand, societies, where citizens have a low level of culture, can and usually destroy democracies." This principle stems from the fact that democracy, as represented by democratic institutions, embodies a set of norms and rules, whose strict observation makes a democracy much more effective. "Thus, democracy, seen in this context, does not only envisage freedoms for citizens, but also places on them self-limitations," the president added.

The fifth and final principle on the presidential political thesis is the citizens' collective belief that they are actually living in a truly democratic state. "There is no authentic democracy or, at least, there are problems with a democracy in a given location if its citizen experience lack of

freedoms or feel injustice in their everyday lives in their country," Medvedev said. "This is the most accurate test of democracy because a government can declare as often as it wants that its citizens are free, but until such citizens themselves are convinced that they are really free and living in a flourishing democracy, such official declarations are nothing, but mere demagoguery."

Democracy in post-Soviet Russia

The president noted that lack of this principle in Russia is one of the problems being faced by democracy in the country, and one of the reasons, why, Russia, in

в том, что все права и свободы человека должны быть гарантированы, обеспечены и защищены в полной мере, всеми возможными или доступными способами», – заявил российский президент.

Четвертой отличительной особенностью демократии, по мнению президента РФ, должно явиться высокий уровень культуры, образования, развития средств коммуникации и обмена информацией. Аргументируя этот принцип, президент отметил, что свободное демократическое общество – это всегда общество хорошо образованных людей с очень высоким уровнем культуры. «Демократическое государство снижает регулируемую и репрессивную нагрузку на

общество, передает ему часть функций по поддержанию в нем порядка и стабильности. А низкий уровень культуры и сопутствующие ему нетерпимость, безответственность и агрессивность разрушают демократию». Этот принцип базируется на том, что демократия, представляющая демократическими институтами, представляет собой строго установленный перечень норм и правил, неукоснительное соблюдение которых делает демократию более эффективной. «А посему демократия – это не только свобода, но и самоограничение», – добавил президент.

И, наконец, пятый стандарт демократии, согласно политической доктрине президента РФ, – это коллективная убежденность граждан в том, что живут в подлинно демократическом государстве. «Демократии нет, или с демократией существуют проблемы, если человек на субъективном уровне чувствует несвободу и несправедливость», – заявил Медведев. – И это самый точный тест для демократии: правительства могут сколь угодно долго говорить своими гражданам, что они свободны, но пока граждане сами не убедятся в том, что действительно свободны и живут в процветающей демократии, такие официальные заявления останутся беспочвенными и не выйдут за рамки обычной демагогии».

Демократия в постсоветской России

Президент отметил, что несоблюдение данного принципа в России – это одна из проблем, с которыми сталкивается демократия в стране, и одна из причин того, что Россия, по его мнению, не может сегодня претендовать на статус подлинно демократического





Italian Prime Minister Silvio Berlusconi / Премьер Италии Сильвио Берлускони

First Japanese PM Yukio Hatoyama / Экс-премьер Японии Юкио Хатояма

South Korean President Lee Myung-bak / Президент Южной Кореи Ли Мён Бак

his opinion, cannot lay full claims to being authentic democracy today. "There are many reasons for this state of affairs. For one, some people are used to 'paternalistic moods or traditions of life;

ment of democratic institutions has always been a problem for personalities, and not for the institutions themselves to solve. "This is because democratic institutions cannot improve them-

"The issue of improvement of democracy or democratic institutions has always been a problem for personalities, and not for the institutions themselves to solve."

others believe that someone or the government should solve all their problems for them, while another group of citizens prefers to see themselves as a non-free people or entities, who have no real influence on state affairs," he added. "For the last group, such position is comfortable, because if one does not do anything, then it is equally not responsible for anything. But such position is also extremely dangerous."

Citing Karl Popper, a famous sociologist and philosopher, the president noted that the issue of improv-

ment of democratic institutions has always been a problem for personalities, and not for the institutions themselves to solve. "This is because democratic institutions cannot improve them-

ment of democratic institutions has always been a problem for personalities, and not for the institutions themselves to solve. "This is because democratic institutions cannot improve them-

The Russian president noted that his key signature policy – Modernization of Russia – will include these five criteria of democracy as its fundamental values because it is only truly free people with democratic values that can modernize their country. "A person, who is scare, close-minded, fears the state, law-enforcement organs or competitors cannot effectively take part in modernization. This can only be done by a truly free person." ■

государства. «Существует много причин такого положения вещей. В первую очередь, это широко распространенные в обществе так называемые патерналистские настроения или традиции; люди уверены, что кто-то, государство или кто-либо другой, должен решить проблемы за них. При этом очень многим россиянам нравится говорить, что они несвободны и унижены – дескать «от нас

институтами. «Дело в том, что демократические институты не могут улучшаться сами по себе; их улучшение зависит от людей, от конкретных личностей».

В заключение глава российского государства отметил, что Модернизация России, ключевая политика своей администрации, будет опираться на озвученные им пять критериев демократии как на базовые ценности, потому что только по-

«Задача совершенствования демократии или демократических институтов – это всегда проблема, стоящая перед личностями, а не перед институтами».

ничего не зависит», – добавил он. – Такая позиция может быть удобной. Ведь если ты ничего не можешь, то ты ни за что и не отвечаешь. Это очень удобная позиция, но она опасна».

Цитируя Карла Поппера, британского социолога и философа, президент отметил, что задача совершенствования демократии и демократических институтов – это всегда проблема, стоящая перед личностями, а не перед

настоящему свободные люди с демократическими ценностями смогут модернизировать свою страну. «В противном случае человек, который боится, у которого узкие взгляды, который испытывает страх перед государством, правоохранительными органами или конкурентами, не может эффективно участвовать в модернизации. Это под силу только по-настоящему свободному человеку».

ДЕЛОВОЙ

Бизнес центр краткосрочной аренды и активной деловой поддержки

Где провести переговоры, семинары, видеоконференции?

- полностью оборудованные переговорные залы (до 20 человек)
 - мини-офисы
 - виртуальный офис
 - услуги нотариуса
 - видеоконференции

Изысканная деловая атмосфера рядом с Кремлем
по доступной стоимости



109012, Москва, ул. Ильинка, д. 4
Гостинный Двор, подъезд № 4, 5

+7 (495) 969-0-999, +7 (495) 988-2-008

info@delovoy.su, www.delovoy.su

Russia's summer natural fires and their impacts on the citizens and economy

A firefighter wearing a red helmet and dark jacket is seen from behind, working to control a large fire in a forest. The fire is consuming a fallen log and surrounding vegetation, with thick smoke rising. Tall trees are visible in the background, some showing signs of being charred.

Последствия летних природных
пожаров для России, ее граждан и экономики

*By Margarita Petrova
and Edwards Johnson*

*Маргарита Петрова
и Эдвард Джонсон*

Angry opposition legislators that returned from holidays in September for the new autumn session of the State Duma have roundly condemned the government and ruling party for the unprecedented negative consequences of this summer's cataclysms and their failure to prevent most of the largely avoidable anthropogenic accidents that almost put the country on the brink of a national catastrophe.

However, apart from the caustic criticism, the lawmakers also put forward a number of new initiatives, including proposals for radical amendments of the Land and Forestry Law and Fire Safety Law, aimed at preventing in the future the reoccurrence of the type of the deadly combination of anthropogenic and natural disasters in the country. Failure to react to these horrible summer cataclysms, according to the lawmakers, would be interpreted by many as 'blasphemous and insulting' to the memories of the citizens, who had either lost their lives or suffered other terrible damages in these largely preventable anthropogenic accidents.

The caustic statements were the first reaction of the opposition parties to the terrible situations in central Russia this summer, while such words as 'massive wild fires in Russia, killing and destroying people, towns, villages and properties at will and random' were the most frequently heard expression in most parts of Russia this summer. Indeed, the frequent use of this phrase would make one think of a remake of one popular South African song. However, the repeated mentioning of these words was not in connection with a poor attempt at plagiarism of the globally

famed anti-Apartheid song, but a reflection of the stark reality that faced Russia and its citizens in this summer.

Without a doubt, the summer months of 2010 will, undoubtedly, go down as the worst period in contemporary Russian history in terms of the unprecedentedness of abnormally record high temperatures, lengthy drought and enormity of the scope of forest fire outbreaks that killed scores of citizens and rendered thousands more homeless and destitute across the country.

Besides, the resultant smog from the fires that hung over several cities in central Russia, blurring most of the nation's landmark objects, business and social infrastructures, delaying 64,000 flights and stranding over 1mln passengers across airports nationwide, also made

В сентябре вернувшиеся из отпусков на осеннюю сессию Госдумы РФ недовольные депутаты оппозиционных партий дали жесткую оценку причинам, последствиям летних катаклизмов в стране и действиям исполнительной власти и правящей партии при ликвидации этих, по большому счету, техногенных аварий.

Кроме того, депутаты, помимо критики, также выдвинули ряд новых инициатив, в том числе и радикальных пересмотров действующих законов о лесопользовании и пожарной безопасности, направленных на предотвращение такого рода убийственной смеси техногенных и природных ЧП в стране в будущем. Совершенно не реагировать на эти кошмарные летние ЧП по всей стране,

по мнению депутатов, было бы расценено многими как кощунство и оскорбление памяти по отношению к гражданам, невинно погибшим и пострадавшим в этих необязательных ЧП.

Эти жесткие оценки и заявления стали первой реакцией оппозиционных партий на кошмарные ситуации, сложившиеся этим летом в Москве и большинстве городов и деревень центральной России, где часто была слышна фраза «мошнне лесные пожары беспощадно и без разбору уничтожают россиян, села и сельскохозяйственные угодья...». Эти слова из знаковой мелодии звучали по-новому как ремейк популярной южноафриканской песни «Fire in Soweto, burning all my people». Впрочем, то, что она стала главным хитом по всей России этим летом никак не связано с низкоробным плагиатом известной на весь мир антиапартеидной мелодии, а с реальной трагедией российского народа.

Потому, лето 2010г., несомненно, войдет в новейшую историю России как период аномальной жары, приведшей к рекордной засухе и пожарам небывалых масштабов. Десятки людей погибли, тысячи остались без крова. Кроме того, смог от пожаров, повисший над городами центральной России, над важнейшими объектами жизнедеятельности, социальной и хозяйственной деятельности, привел к задержке более 64тыс. воздушных рейсов и заставил более 1млн. человек простоять в аэропортах по всей стране, превратив жизни простых людей в пытку, сравнимую с прохождением всех кругов ада засухи и аномальных температур.



**Английский язык
корпоративным
клиентам:**

- Обучаен живому разговорному языку с учетом Ваших желаний и исходя из специфики Вашего бизнеса
- Разработываем программы обучения с учетом Ваших пожеланий и исходя из специфики Вашего бизнеса
- Проводим индивидуальные занятия или занятия в мини-группах у Вас в офисе
- Подбираем удобное для Вас время занятий

Главное не то, где Вы находитесь, важно то, в каком направлении Вы движетесь. Начните движение, мы поможем его ускорить.

Наши контакты:
8 903 143 33 48 8 916 685 40 04
goforeng@gmail.com



Vladimir Putin (R) and Nizhny Novgorod governor at the scene of summer fires/
Владимир Путин и губернатор Нижегородской области на месте летних пожаров

lives miserable for citizens that survived the infernos, droughts and abnormal temperatures.

Most citizens were forced to radically change summer plans, traditional life styles and daily routines to combat these catastrophes. For instance, Russian President Dmitry Medvedev, reacting to these natural disasters and their negative effects, cut short his summer vacation and returned back to Moscow to personally

oversee measures adopted to combat the natural cataclysms and their consequences.

Computing the losses from the cataclysms

While the official figures on damages are not expected before the end of the year, analysts at HSBC and Uralsib Banks have preliminarily estimated the losses suffered by the economy at 1% of 2010's forecast GDP of 44.8trln rubles,

Многим гражданам пришлось радикально поменять свои планы на лето, жизненный уклад и дневной распорядок, для того чтобы бороться с бедствием. Так, российский президент Дмитрий Медведев прервал свой летний отпуск в Сочи и вернулся в Москву, чтобы лично следить за принятием мер по противодействию стихии и ликвидации ее последствий.

Подсчет нанесенного ущерба

Официальных цифр, оценивающих степень причиненного экономике ущерба еще нет, но аналитики банков HSBC и UralSib уже оценили его примерно в 1% от прогнозируемого роста ВВП, то есть в 450млрд.руб. (почти \$15млрд.). Цифра, названная аналитиками, является оценкой ущерба, нанесенного непосредственно

or about 450bln rubles (almost \$15bln). This figure, the analysts warned, only refers to the direct losses and short-term negative consequences for the economy as no one has fully computed the more serious fallout from these destructions.

Indeed, the analysts' preliminary estimates are really only just the tip of the iceberg, a fact corroborated by data from other reliable sources. Thus, according to the Agriculture Ministry's data, the droughts have destroyed almost 10mln hectares of arable land and crops in over 30 regions. This figure, according to the National Union of Cereals Producers (NUCP), is about 20% of the nation's estimated 50mln hectares of arable land. "A phenomenon of this scope has not been seen in Russia since the

devastating droughts of 1972 that almost put the Soviet Union of the brink of a food crisis," Alexander Bedritsky, the adviser to the Russian president on climatic issues, noted.

Consequently, the crop losses expected this year will significantly pale in comparison to the record of 97mln tons in 2009, the NUCP said, noting that such harvest parameters will only be a dream in this current season. Putting these data into perspective, Pavel Skurikhin, the NUCP president, said the droughts could lead to a harvest of about 72–77mln tons of cereal in 2010, or a loss of 20–25% from 2009. "I would like to remain an optimist and hope that these forecast figures remain the way they are today, as this implies that the consequences from the droughts are more or

катастрофой, последствия которой будут куда более серьезными.

Сегодняшние оценки специалистов, в действительности, лишь верхушка айсберга. По словам представителей Министерства сельского хозяйства, засуха уничтожила почти 10млн. гектар засеянных территорий в 30 регионах, что, согласно данным Национального союза зернопроизводителей (НСЗП), составляет примерно 20% от 50млн. гектар засеянных площадей. «Нечто подобное было в 1972г., когда из-за огуштошительной засухи СССР оказался на грани продовольственного кризиса», – отметил советник президента по вопросам климата Александр Бедрицкий.

В результате, ожидаемый урожай будет весьма скромным

по сравнению с рекордными 97млн. тонн в 2009г. Учитывая эти данные, президент НСЗП Павел Скурихин считает, что урожаем 2010г. не превысит 72–77млн. тонн или 75–80% от объема прошлого года. «Я хочу быть оптимистом и надеюсь, что со временем эти цифры не изменятся и, что последствия засухи окажутся более-менее терпимыми для нашей экономики», – добавил он. Разделяя его мнение, глава Комитета Госдумы по аграрным вопросам Валентин Денисов считает, что при таком объеме урожая Россия не будет испытывать недостатка зерна для удовлетворения своих внутренних потребностей.

Лесные пожары стали завершающим ударом для



BENEVOX
DESKTOP PUBLISHING & TRANSLATION SERVICES

Технический письменный перевод
Устный последовательный перевод
Синхронный перевод
Локализация ПО
Верстка

**ПЕРЕВОДЫ
НА ВЫСШЕМ
УРОВНЕ**

www.benevox.ru тел.: 7 (812) 777 75 88; 7 (495) 662 49 26

less bearable consequences," he added. Sharing the same view, Valentin Denisov, the State Duma Agriculture Committee chairman, such volume will mean that Russia will not have to resort to importation of cereals to meet its local needs.

The other cataclysm, the wild forest fire outbreaks, almost a final 'coup de grace' to farmers and other citizens as the firestorms destroyed everything on their parts, leaving behind unheard-of human sufferings, utter devastations, unbearable despairs and agonizing ruins in villages across central Russia. The real extent picture of human sufferings is vividly illustrated by the Federal Regional and Emergency Situations Ministries' preliminary data, which put the number of deaths at 52, the number of houses destroyed at almost 2,000 and citizens rendered homeless and destitute at over 3,500, and still rising. In Moscow, the abnormal weather conditions have been blamed for skyrocketing mortality rates, as the average daily death rate rose to 700 from the normal rate of 360-380 people per day, according to Andrei



Road closed by emergency vehicles due to huge smog over Moscow / Дорога закрыта спецмашинами из-за огромного смога над Москвой

forestization of devastated land to avoid more ecological harms. The consequences for farmers – both individuals and corporations – are even more colossal, as their collective financial loss currently stands at over 150bln rubles and rising. Consequently, their fates – taking into consideration the fact that most farmers, especially the individual ones, had used bank credits collater-

“Financial analysts have preliminarily estimated the losses suffered by the Russian economy during the abnormal summer at 1% of 2010’s forecast GDP of 44.8trln rubles, or about almost \$15bln.”

Seltsosky, head of Moscow’s Health Department.

Similarly, the non-human related losses from these fires were also unprecedentedly high. According to the Russian Forestry Agency and other services, the property losses are currently estimated at between 50bln-75bln rubles, a sum that includes the cost of fighting the fires, projected expenses for re-

alized with the future harvests to bankroll their operations – are currently unclear, as most face imminent, and most probably, unavoidable bankruptcies.

Their only hope is on the government that has pledged huge financial support in forms of subsidizations of parts of these losses and help via agro-related banks to restructure and/or refinance their debt burdens

фермеров и жителей деревень, уничтожив все, что у них было, оставив за собой лишь тлеющие остовы домов и огромное «море» человеческих страданий. Истинный масштаб бедствия иллюстрирует статистика, приведенная МЧС. По предварительным данным количество жертв составляет 52 человека, количество уничтоженных домов – около 2000, а число оставшихся без крова и потерявших

в день, то во время летней жара этот параметр достиг 700 человек.

Материальный ущерб от пожаров составляет от 50–75млрд.руб., включая затраты на борьбу с огнем и плавовые расходы на возобновление лесонасаждений, во избежание дальнейшего усугубления экологической обстановки в стране. Вред, нанесенный фермерским хозяйствам, по самым консервативным подсчетам, возможно, превы-

«Финансовые аналитики оценили предварительный ущерб от последствий аномальной летней жары примерно в 1% от прогнозируемого объема ВВП страны или \$15млрд.»

работу превышает 3,5тыс. и эта цифра увеличивается. В Москве аномальные погодные условия спровоцировали резкий рост смертности. По словам главы Департамента здравоохранения Москвы Андрея Сельцовского, если обычно смертность в городе составляет 360–380 человек

счит 150млрд.руб. Учитывая, что большинство фермеров в прошлом активно брали кредиты, планируя погасить их за счет урожая, многих из них ждет неизбежное банкротство.

Их единственная надежда – правительство, которое готово выделить субсидии в

Another source of help is the insurance companies, but here some specific, industry-related limitations will make such financial aid less effective for the crisis-stricken farmers. Key among these limitations is the fact that most farmers, as a rule, do not traditionally insure their operations, and consequently, cannot pass their losses to insurance firms. Speaking on these issues, First Deputy Prime Minister Viktor Zubkov noted that a situation, where only 20% of farming operations are currently insured and the rest left at the mercy of all types of cataclysms, is no longer acceptable. "This is why the government is planning to push regional administrations towards stimulating local farmers in their regions to insuring their operations."

The other side of the coin is the fact that most insurers, being

profits-seeking and not philanthropic organizations, often prefer, where not explicitly stated, to treat all cases of natural catastrophes as 'typical force-majeure issues' and, consequently, not liable for compensations. The resulting legal stalemates often require protracted litigations, a reality that favors the insurers as most farmers usually do not have lawyers on their payrolls, nor can they afford the huge legal bills for such lengthy litigations. Consequently, most victims do not legally challenge such negative verdicts on their legal claims.

Again, a concrete aid from the government in form of pressurizing such dubious insurers to meet all legal claims from natural catastrophes will be highly welcome among the farming community as the only way to force insurers to honor

помощь фермерским хозяйствам и агро-ориентированным банкам. Еще один ресурс – страховые компании, однако некоторые особенности страхования в отрасли делают эту помощь менее эффективной для парализованных кризисом предприятий. Причина этих ограничений в том, что многие фермеры так и не взяли за правило страховать свой бизнес, а потому не могут рассчитывать на компенсацию. Как отметил первый вице-преьера РФ Виктор Зубков, ситуация, когда лишь 20% хозяйств имеют страховку, а остальные всецело зависят от климатических условий, более недопустима. «По этой причине правительство обяжет региональные власти стимулировать фермеров к страхованию своих компаний».

Другая сторона проблемы состоит в том, что преследуя личную выгоду, страховые компании часто отказываются выплачивать страховку, относя природные катастрофы к разряду «форс-мажорных ситуаций». По словам главы комитета по сельхозстрахованию Всероссийского союза страховщиков Игоря Жука, в будущем страховые компании обяжут информировать клиентов об условиях выплаты страховки и точных размерах компенсаций, в случае наступления страховых случаев, в частности, гибели урожая из-за природных бедствий.

Выплата компенсаций

Вне сомнения, произошедшая катастрофа легла тяжелым бременем на плечи правительства, обязанного исполнять

www.pfcentre.ru/chipexpo.shtml <http://chipexpo.chipexpo.ru> www.glonass-forum.ru

ОБОРУДОВАНИЕ СЛУПНИКОВОЙ НАВИГАЦИИ, МОДУЛИ И ЭЛЕКТРОННЫЕ КОМПОНЕНТЫ

международная конференция

26 ОКТЯБРЯ
2010

ЦВК «ЭКСЦЕНТР»
Москва, Россия

В рамках международной выставки

«ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНЫЕ КОМПЬЮТЕРЫ ПО СЛУПНИКОВОЙ НАВИГАЦИИ»

выставки «Интеллектуальные Компьютеры» 2010



26 - 28 октября 2010 года

«Интеллектуальные Компьютеры»

проект: при организационной поддержке



Организатор
Выставки

в партнерстве

при поддержке

Экспертный
Валтерия

Генеральный
Партнерский
Валтерия

Стратегический
Партнерский
Валтерия



Регистрация: Тел. +7 (495) 784 66 25 e-mail: office@pfcentre.ru

their obligations. Indeed, relevant laws are being put in place to prevent such 'pseudo-legal maneuvers' by insurance companies in the future. "Under these laws, farmers will exactly know what conditions constitute insurance cases and the exact amounts of compensations in cases of crop losses due to natural disasters," Igor Zhuk, the chairman of the Agro-Insurance Committee of the Russian Union of Insurers, said.

Footing the bills and compensations

Expectedly, these negative phenomena have put enormous additional financial burden on the government, which, constitutionally, is a socially oriented state. Consequently, it is legally bound to compensate these losses for citizens, a socio-economic responsibility that it has not only pledged to honor in full, but has actually started to do so. Thus, fire victims that had lost everything will initially get 10,000 rubles for immediate needs and up to 200,000 rubles each in compensation for their property losses.

A maximum of 3mln-ruble compensation each will be disbursed to owners of destroyed private houses, while new



Firefighters battling with massive summer blazes in central Russia/
Пожарники борются с летними пожарами в центральной России

The government also plans to spend 54bln rubles on state-of-the-art firefighting aircraft and trucks to battle future emergencies.

Local and international implications of these hazards

The unprecedented nature of these catastrophes only means that crop harvest will be much poorer this year than previously forecast, and much less than those of 2009, seen as a record year for the Russian agro industry. Consequently, independent economists fear that these negative trends could

социальные обязательства перед гражданами. Люди в одночасье потерявшие все, должны получить по 10тыс. руб. на неотложные нужды и по 200тыс.руб. за уничтоженное имущество.

Максимальная компенсация в 3млн.руб. будет выплачена владельцам сторевных домов, которым также возведут новое жилье. По словам премьер-министра РФ Владимира Путина, строительство будет завершено к первому ноябрю, до наступления зимних холодов. Правительство также намерено потратить 54млрд.руб. на модернизацию пожарной авиации и машин для противостояния новым пожарам.

Поскольку урожай зерна оказался ниже запланирован-

независимые экономисты опасаются резкого скачка цен на продукты питания, включая и те, производство которых не пострадало непосредственно от засухи. Причиной тому служит очевидный факт, что пострадавшие от кризиса фермеры будут завышать цены на продукцию, что повлечет «эффект домино» в экономике.

По данным Росстата, с начала засухи цены на злаки уже выросли на 20%. Подобных взглядов придерживается НДСЗП, которая ожидает повышения цен на злаки более чем на 50% в 2010г. «Цены взлетели и для продавцов, и для покупателей. Но главным образом, конечно для покупателей – заявил

“Experts fear that the negative trends from the abnormal summer conditions could trigger hikes in all food products’ prices, including those that did not directly suffer from the cataclysms.”

apartment buildings will be erected for those that lived in buildings destroyed by the fires. “These houses and apartment buildings are to be delivered by November 1, before the onset of winter,” Russian Prime Minister Vladimir Putin noted.

trigger significant hikes in all food products’ prices, including those that did not directly suffer from these cataclysms. This stems from the obvious fact that farmers in attempt to compensate for their losses could increase prices on their

«Экономисты опасаются, что вызванные аномальной летней жарой негативные тенденции приведут к резкому скачку цен на продукты питания, включая и те, которые не пострадали непосредственно от засухи.»

ного и значительно уступает показателем 2009г., ставшего рекордным для российской сельской промышленности,

глава компании «ПроЗерно» Владимир Петриченко. – Поэтому этот рынок покупателей вдруг превратился в рынок

products, while intermediaries, capitalizing on the prevailing negative trends, could also follow the 'bandwagon effect' by hoarding their foodstuffs to cause artificial deficits, and later selling them at higher prices for bigger profits.

According to the federal statistics agency, Rosstat, the prices of cereals have risen by 20% since the natural cataclysms erupted in the country. The same view is shared by the NUCF, which expects the prices on cereals to more than double in 2010. "Prices are on the hike everywhere – both for buyers and sellers – but the hikes are more drastic for the buyers," Vladimir Petrichenko, CEO of ProZerno, an agro firm, said. "This is because the market has swiftly changed from the buyers market to the sellers market. Today, the sellers are in a 'waiting mode, waiting for the right moment to start dictating and

imposing their terms on the market."

However, the government, expecting such 'criminally tainted economic diversion,' has promised to severely come down on all entities that will illegally manipulate 'this period of national catastrophes' for lining private pockets. "Market is market, but we will not condone any attempt to speculate on prices during these difficult times," Putin said, as he signed a new resolution fixing the maximum prices for 24 food items, which no retailers ought to exceed without facing the wrath of the state. The ban, which will be enforced only in the regions, where foodstuff prices will have gone up by over 30%, will last for 90 days from the date of its introduction.

In line with the above official policy, the government has also banned, albeit temporarily, the exportation of cereals, citing

продавцов, которые сейчас находятся «в режиме ожидания» удобного момента, чтобы начать диктовать свои условия на рынке».

Впрочем, правительство, готовое к подобного рода «экономическим диверсиям», пообещало жестко пресекать все попытки нажиться на национальной катастрофе. «Рынок есть рынок. Но мы не позволим спекулировать на ценах в трудное для экономики время», – заявил Путин, подписывая новую резолюцию, в которой указаны максимальные цены на 24 вида продуктов. Запрет, введенный лишь в регионах, где цены на продукты питания уже выросли на 30%, будет действовать на протяжении 90 дней.

Кроме того, правительство, хотя и временно, ввело запрет на экспорт зерна. Говоря об этой проблеме, министр

сельского хозяйства Елена Шринник подчеркнула, что имея запасы в 24млн. тонн зерна, собранных в предыдущие годы, и среднегодовой объем употребления зерна в стране в размере 77млн. тонн Россия не должна иметь проблем с удовлетворением своих внутренних нужд. Нечего и говорить, что запрет на экспорт зерна из России, одного из крупнейших мировых поставщиков, не обошел стороной мировые рынки: цены на зерно подскочили на 35–40%.

Кто нажился на катаклизме?

Впрочем, нынешнее лето – это не только череда беспрецедентных потерь. Катаклизм сыграл и на руку предпринимателям фармацевтической и медицинской отраслей, а также производителям так называемой климатической

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

+7 (495) 956-10-00

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save trees and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

License № 0041800220401

www.dhl.ru

DHL

the preeminence of the need to meet its domestic demand. Speaking on this issue, Elena Skrynnik, the agriculture minister, noted that with 24mln tons of reserves of cereals accumulated from previous years and average annual national consumption rate of 77mln tons, Russia will have enough to meet its domestic needs. It goes without saying that such export ban by Russia, the world's third largest grain exporter, did not go unnoticed on the international markets, as global prices on cereals have risen by between 35%–40% since the ban.

The gainers from the hazards

But this summer's natural weather abnormalities were not only a story of unprecedented losses. There were gainers as some business executives, especially in the pharmaceutical, medical, frozen food and

ru & Goods@Mail.ru, an online portal monitoring marketing trends, represented a price hike of 25,000–30,000%, a number that made the previous record registered at the peak of swine flu, when such masks were sold for 25 rubles apiece, infinitesimal by comparison.

Similarly, producers of ice creams, juices, cold water and other types of mineral waters also boosted their operations as volumes of liquids consumed to bring the raging body temperatures to normalcy also hit record levels. The same for sellers of air-conditioning facilities, who were also on the winning side, as they made excessive profits as the demand for these gadgets soared to unprecedented heights. For instance, the prices for ventilators rose by 3,200%, ACs by 1,200%, while air filters and refreshers rose on average by over 800%, compared to their seasonal averages

“The droughts and resultant losses of crops could exacerbate the negative after-effects of the current economic crisis, worsen social tensions and increase public discontent.”

air-conditioning sectors, did all their best in line with the aged proverb that says, “one man's loss is another's gain” to maximally capitalize on the new market trends. Some doubled, and even tripled, their profits as they increased prices several times, compared to their traditional annual seasonal averages and pre-crisis values. For instance, a medical mask, with pre-crisis price tag of 5–7 rubles, was on sale for 50–55 rubles in central Moscow at the height of the smog intensity, when the concentrations of dangerous pollutants in the air hit record levels, Seltsovsky added. This figure, according to Health@Mail

and prices prior to the onset of the abnormal temperatures, according to Goods@Mail.ru.

Naturally, these “artificially hiked prices” had caused concerns not only among end users of these facilities, but also at the Federal Antitrust Service (FAS), which has initiated an official investigation into the issue. “Based on the complaints filed by both individuals and organizations, we have decided to study the price situation on sale of weather-conditioning goods in this period with the aim of determining their reflections of the real demand and traditional seasonal trends,” the antitrust agency said.



Search and rescue team mapping out operation strategy/
Численности поисково-спасательной бригады оперативно оценивают

техники. Многие удвоили, и даже утроили, свой доход, подняв в несколько раз цены на товары и услуги. Например, обычная медицинская маска, в прошлом стоившая 5–7руб, поднялась в цене до 50руб, в разгар смога, когда концентрация опасных веществ в воздухе превысила допустимый уровень. По информации сайта Health@Mail.ru & Goods@Mail.ru, скачек

цены на товары до небывалых высот. К примеру, стоимость вентилятора выросла на 3200%, кондиционера до 1200%, очистителя воздуха на 800%, согласно данным Health@Mail.ru & Goods@Mail.ru.

Естественно, всплеск цен вызвал беспокойство не только у потребителей, но и у Федеральной антимонопольной службы РФ, начавшей офи-

«Засуха и потеря урожая могут усугубить негативные последствия текущего экономического кризиса и ухудшить положение граждан, что неизбежно вызовет недовольство властью».

цен составил несколько тысяч процентов, побив прежний рекорд, зарегистрированный во время вспышки свиного гриппа. Тогда медицинские маски стоили по 25р, за штуку.

Аналогично действовали производители мороженого, соков и вод – всего, что необходимо людям для поддержания своих жизненных сил при беспощадной жаре. Остались в выигрыше и производители кондиционеров и вентиляторов, взвинтившие

ценовое расследование по этому делу. «На основании жалоб, как физических, так и юридических лиц, было принято решение разобраться в ситуации с повышением цен на товары, пользующиеся особым спросом в связи с нынешними погодными условиями», – сообщила в прессе-релизе служба.

Между тем, по словам аналитиков, случившееся бедствие может иметь долгие негативные последствия для правительства и правящей

Locally, experts say the summer natural disasters could have far-reaching negative political implications for the government. "The droughts and resultant losses of crops could exacerbate the negative after-effects of the current economic crisis, worsen social tensions and increase public discontent," Boris Kagarlitsky, the director of the Institute of Globalization and Social Movements (IGSO), said. Besides, the rising food prices, according to Vasily Kotashov, the director of the IGSO's Center for Economic Researches, will contract the local consumers market and radically alter the citizens' spending behaviors. "Consequently, the resultant decline in demand for goods and services will instigate another cycle of massive layoffs and salary cuts, negative trends that could put a halt to the current recovery trends in the economy and exert depressing impacts on the

socio-political situations in the country."

To avoid future repetitions of these cataclysms and/or mitigate their negative consequences, Emergency Situations Ministers Sergei Shoigu has called for creating a special Weather Experts Group in the Russian Academy of Sciences, while Russian Metrological Service Director Alexander Frolov also said that plans are in pipeline to create a National Climatic Center. Both institutions are to study the effects of abnormal weather and climatic conditions. "We have never had such abnormal weather conditions before. This is why we need a professional group of experts to study these new weather phenomena and tell us what next to do," Shoigu noted. "For this purpose, we need experts that will not just fantasize, but really use their scientific knowledge to give clear and practical forecasts." ■

партин. «Потери урожая могут усугубить негативные последствия текущего экономического кризиса и ухудшить положение граждан, что неизбежно вызовет недовольство властью», – отметил директор института глобализации и социальных движений (ИГСО) Борис Кагарлицкий. Кроме того, рост цен на продукты сузит рынок товаров широкого потребления и резко изменит структуру расходов граждан. Как следствие падение спроса на товары и услуги повлечет новую волну увольнений и снижения зарплат. Подобные негативные тенденции, по словам директора центра экономических исследований при ИГСО Василия Коташова, могут приостановить восстановление российской экономики и ухудшить социально-политическую ситуацию в стране.

Для предотвращения подобных катаклизмов в будущем и/

или смягчения их последствий глава МЧС Сергей Шойгу предложил создать экспертную группу при Российской академии наук для изучения последствий аномальной жары. В свою очередь, директор российской метеорологической службы Александр Фролов призвал к созданию национального климатического центра. В задачи обоих институтов будет входить исследование природных аномалий их последствий. «Таких погодных условий у нас никогда не было. Поэтому нам нужна профессиональная группа экспертов, чтобы оценить, что будет дальше и что делать. Нам надо создать аналитическую группу, которая «не фантазирует» будет заниматься, а выдавать ясные практические прогнозы». Все это, по мнению Шойгу, нужно сделать, чтобы учиться жить в новых климатических условиях. «Мы должны начать учиться жить по-новому, совершенно в иных погодных и климатических условиях». ■

РЕСТОРАН «ГЕНАЦВАЛЕ VIP»



УЛ. ОСТОЖЕНКА, 14/2
ТЕЛ.: 695-03-93



Russian businesses support Kremlin's call to help summer wildfires victims

Российский бизнес спешит на помощь жертвам летних пожаров

Prominent representatives of Russian businesses have warmly supported President Dmitry Medvedev's call for companies to help rebuild villages and other rural settlements burned down in central Russia during the summer wild fires. Proposing this initiative at a meeting with the local business community, Medvedev noted that all the official decisions on compensations of citizens that had lost properties have been adopted and will be fully executed. "But this will require the active participation of businesses. Therefore, taking into consideration the scales of the disaster, I would like to consult with you on how businesses could help liquidate the negative consequences."

Speaking on behalf of colleagues, JSFC Sistema board chairman Vladimir Yevtushenkov noted that some business owners have not only adopted, but have also started offering such aid. As an example of such conscientious Russian capitalism titans, he named his corporation, which has prepared dozens of free housing certificates, valued at \$10mln-

\$20mln, for the fire victims. Other business representatives have also offered huge contributions. For example, Interros president Vladimir Potanin announced that his company will take patronage over one of Tver Region's districts, where there are lots of dry turfs seen as the main cause of the bushfires, while Base Element owner Oleg Deripaska said his RusAl plans to help one of Nizhny Novgorod Region's villages by building over 50 houses for the residents. Similarly, Novatek board chairman Leonid Mikhelson said company's shareholders have decided to help by building 25 houses in the Nizhny Novgorod Region and 25 houses in Mordovia.

Medvedev expressed gratitude to the business executives at the meeting for showing compassion to those in acute need and conscious civic positions on all the issues discussed at the meeting, and to all representatives of Russian business community for displaying mature corporate and social responsibilities, especially at time that is also very difficult for businesses. ■

Видные представители российского бизнеса поддержали предложение президента Дмитрия Медведева рассмотреть возможность участия их компаний в восстановлении сгоревших деревень и населенных пунктов в центральной России. Выступая с данной инициативой на встрече с представителями бизнеса в Кремле, Медведев подчеркнул, что все решения по компенсациям граждан в связи с утратой имущества приняты и будут реализованы полностью. «Но для этого нужно и активное участие бизнеса, поэтому с учетом масштабов бедствия мы должны посоветоваться, каким образом бизнес мог бы поучаствовать в ликвидации последствий».

Выступая от имени коллег, председатель совета директоров АФК «Система» Владимир Евтушенков отметил, что некоторые бизнесмены не только приняли, но и уже оказывают поддержку. В качестве примера таких сознательных титанов российского капитализма он назвал свой холдинг, который уже успел разработать десятки сертификатов на право безвозмездного получения пострадавшими жилья стоимостью \$10млн–\$20млн. Другие пред-

ставители бизнеса также не остались в долгу. В частности, глава «Интерроса» Владимир Потанин сообщил, что его компания берет шефство над одним из районов Тверской области, где есть торфяники, одна из причин природных пожаров, а владелец «Базового элемента» Олег Дерипаска заявил, что «РусАл» планирует помочь жителям одной из деревень в Нижегородской области, где компания намерена построить более 50 домов. Председатель правления «Новатек» Леонид Михельсон сообщил, что акционеры компании приняли решение оказать благотворительную помощь и построить за счет компании 25 домов в Нижегородской области и 25 домов в Мордовии.

Глава государства выразил предпринимателям благодарность за проявленное ими сострадание к чужим бедам и сознательную гражданскую позицию по обсуждавшимся вопросам, а всему российскому предпринимательскому сообществу – особую признательность за развитое чувство корпоративной и социальной ответственности, особенно в это непростое для самого бизнеса время. ■

ЮБИЛЕЙ
200 ЛЕТ
НЕ ПРОСТО
ОБЫЧНЫЙ ДЕНЬ
РОЖДЕНИЯ



С 1 АВГУСТА ПО 30 СЕНТЯБРЯ ПРАЗДНИЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ НА ВЕСЬ МОДЕЛЬНЫЙ РЯД PEUGEOT

PEUGEOT
207 Sportium выгода 55.000 руб.*

Специальная серия 207 Sportium: Молдинги в цвет кузова с хромированными накладками / Колесные диски из алюминиевого сплава «Монако» 15* ** / Алюминиевый рычаг переключения передач / Алюминиевые накладки на пороги и педали / Спортивный передний бампер / Противотуманные фары / Тонированные стекла / Кожаный руль

Горячая линия Peugeot
(Звонок по России бесплатный)

8 800 555 53 35

* Выгода потребителя по данному предложению составит 55.000 руб. и достигается при покупке автомобиля специальной серии Peugeot 207 Sportium (Спортium) стандартной комплектации, 1,4 л., 2-TRONIC (роботизированная коробка передач), бенз., 90 л.д., 2010 г.в., стоимостью 617.000 руб. (3 двери) / 628.000 руб. (5 дверей) со скидкой от производителя в размере 55.000 руб. Промо-код от 02.08.10. Вышеперечисленное оборудование входит в стандартную комплектацию. Лакокрасочное покрытие кузова «металлик», представленное на фото, является дополнительной опцией. Предложение действительно с 1 августа по 30 сентября 2010 года и ограничено количеством автомобилей на складе. ** «Монако» 15* - колесные диски из алюминиевого сплава «Монако», 15 дюймов, 5-спицы в движении, Рейланд.

2010 год стал годом Франции в России и годом запуска первого производства Peugeot в Калужской области. Но это далеко не все знаковые события для легендарной львиной марки. В 2010 году Peugeot отмечает знаменательную дату – 200-летие бренда. Более двух веков назад компания начала свой удивительный путь и сегодня Peugeot неустойчиво движется вперед, к новым свершениям. Приглашаем отметить это событие вместе и воспользоваться специальными предложениями в салонах дилерской сети с 1 августа по 30 сентября.

PEUGEOT 207 Sportium



PEUGEOT
MOTOR & MOTION

Putin's Mechel criticism and commendation: A case study of key issues influencing companies' fates in Russia

СОВЕЩАНИЕ
А. ПУТИН
г. Челябинск, 23 июля 2010 года



Критика и похвала «Мечела» Путиным:

Анализ основных факторов, влияющих на судьбу компаний в России

By Anton Vinogradov

Anton Vinogradov

Those avidly tracking major key economic and political events on the Russian market will still clearly remember how Russian Prime Minister Vladimir Putin's caustic criticism against Mechel and its top management executives exactly two years ago almost put the Russia-based, NYSE-listed mining and metals giant on the fringes of imminent corporate bankruptcy.

Then on July 24, 2008, the company's share on the local RTS stock exchange, reflecting the drastic negative trends that saw it losing a third of its hitherto robust market capitalization a day earlier on the NYSE, also lost almost 46% of its previous day value, while its market cap was decapitated within 24 hours after the scathing public rebuke. The declines

Все, кто внимательно следит за основными экономическими и политическими событиями в России, еще долго будут помнить, как резкая критика «Мечела» и его высшего руководства премьер-министром РФ Владимиром Путиным ровно два года назад практически поставила один из российских горно-металлургических гигантов,

акции которого торгуются на российской фондовой бирже РТС и Нью-Йоркской фондовой бирже (NYSE), на грань неминуемого банкротства.

Тогда, 24 июля 2008г., стоимость акции «Мечела» на РТС снизилась почти на 46% по сравнению с предыдущим днем, а его рыночная капитализация после столь резких публичных упреков рухнула за сутки. Такая

in these parameters resulted from the nervous behaviors of investors, both within and outside Russia, who, fearing the worst, started dumping the metals giant's stocks in droves in a highly contagious bandwagon manner. The subsequent pandemonium almost put the whole of the Russian

equity value and its overall market capitalization on the local and international financial markets.

Investors' perennial dilemma – the inability to foresee the future

These events – Putin's initial ruthless criticism and later full

“Such a scathing criticism from the Russian prime minister had not been heard against a private company in the country since the high-profile criminal charges against Yukos and its top executives in 2003.”

equity market on the brink of a total collapse as all its major indices nosedived to their historic minimums. Such a scathing criticism from the Russian prime minister had not been heard against a privately owned business entity in the country since the high-profile criminal charges against Yukos and its top executives in 2003 that later led to their imprisonment in May 2005 following a protracted trial.

Ironically, and exactly two years later, the same company and the same top executives were highly complimented in summer 2010 by the same prime minister, who in a display of public remorse, a rare quality for the No. 2 man in the Russian political hierarchy, expressed regret over his sharp criticism two years ago, calling the behavior of the now ‘fully repentant Mechel’ an example worthy of emulation by other business tycoons in the Russian metallurgical industry. However, the stock market's positive reactions following Putin's later approval statement on Mechel fell far short from the highly dramatic negative impacts from the 2008 utterances against the metals giant's

abolition of Mechel and praise for its correct behavior – are telling evidences, a sort of an invaluable case study, on how political statements or public utterances from highly influential political figures can impact on companies' fates on the Russian financial market and

резкая негативная динамика акций на российской бирже стала результатом существенных негативных тенденций, которые днем ранее снизили на треть рыночную капитализацию компании на NYSE. Падение показателей компании стало следствием нервного поведения инвесторов, как в России, так и за ее пределами, которые, ожидая худшего, принялись «сливать» акции металлургического гиганта в больших количествах под

фондовый рынок на грань полного коллапса, когда все его основные индексы снижались до исторических минимумов. По мнению экспертов из брокерского сообщества, столь резкая критика со стороны российского премьер-министра не звучала в адрес частной коммерческой структуры со времен серьезных уголовных обвинений, предъявленных «Юкоосу» в 2003г. Как известно, итогами этих тяжелых обвинений после

«Столь резкая критика со стороны премьер-министра РФ не звучала в адрес частной бизнес-структуры со времен серьезных уголовных обвинений, предъявленных «Юкоосу» и его руководству в 2003г.»

воздействием заразного инстинкта толпы или массовой истерии.

Последующий хаос практически поставил весь российский

продолжительного судебного процесса стали объявленные в мае 2005г. длительные тюремные сроки заключения членам высшего руководства нефтяной компании.

По иронии судьбы, через два года, летом 2010г., тот же самый «Мечел» и те же самые его топ-менеджеры удостоились похвалы от того же самого премьер-министра. Последний, в частности, публично демонстрируя раскаяние, что вовсе не характерно для второго лица российской политической иерархии, выразил сожаление по поводу своей резкой критики двухгодичной давности, назвав сегодняшнее корпоративное поведение «полностью раскаявшегося «Мечела» примером, достойным подражания других российских металлургических гигантов.

Однако позитивная реакция фондового рынка на одобрительную оценку Путина в отношении «Мечела» была намного скромнее, чем чрезвычайной сильное негативное влияние, которое его высказывания оказали в 2008г. на стоимость акций ме-

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high revenue targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?
Client Service: +7(495) 737-8493 (ext. 395, 455, 431).
E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной Комиссии по рыночным ценностям (ФКРЦБ): - на осуществление брокерской деятельности N177-0366-10000 от 21.12.2000 года; - на осуществление депозитарной деятельности N177-04046-01000 от 21.12.2000 года; - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами N177-04091-001000 от 21.12.2000 года; - на осуществление депозитарной деятельности N177-04356-001000 от 27.12.2000 года.

 **Церих**
CORPORATE MANAGEMENT
PROMOTIONAL INVESTMENT SERVICES

на правах рекламы



Mechel owner & CEO Igor Zyuzin
Хозяин и глава «Мечела» Игорь Зюзин

stock exchanges and beyond. However, as most investors did not have prior knowledge of Putin's radical change of mind on Mechel, only few investors, if any at all, were able to capitalize on the new positive reality surrounding Mechel.

This is one of the key problems facing all the equity investors – the near-absolute inability to foresee and/or know well in advance all factors that can

influence companies' equity values and stock markets at any given time. Indeed, from time immemorial, or more appropriately from the moment of initiation of the current system of speculative creation of 'easy wealth' on the equity markets, stock investors have always wanted to know all the interconnected factors that daily impact on both the behavior of the global equity markets as



One of Mechel's offices in Russia/
Одним из офисов «Мечела» в России

талургического гиганта и его суммарную рыночную капитализацию на национальном и международном финансовых рынках.

Вечная проблема инвесторов – неспособность предвидеть будущее

Эти два вышеупомянутых события, а именно безжалостная критика, а затем полное оправдание «Мечела» и похвала за корректное корпоративное поведение по отношению к потребителю и российскому законодательству», являются наглядными доказательствами того, как политические заявления или публичные высказывания самых влиятельных государственных деятелей могут повлиять на судьбы компаний на финансовом рынке и фондовых биржах как внутри страны, так и за их пределами.

Однако поскольку большинство инвесторов заранее не знали о радикальном изменении позиции Путина в отношении «Мечела», только немногие, если таковые вообще нашлись, смогли извлечь выгоду из новой благоприятной конъюнктуры рынка «Мечела». В этом и состоит одна из ключевых проблем всех спекулятивных инвесторов, специализирующихся на торговле акциями на фондовых биржах – практически невозможность предвидеть и/или заранее узнать все факторы, которые в тот или иной момент могут оказать решающее влияние на размер капитализации компаний или активность фондовых рынков.

На самом деле, с незапамятных времен, или, точнее, с момента зарождения существующей системы получения «легких денег» спекулятивным путем на фондовых рынках, брокеры всегда хотели иметь точное представление обо всех

взаимосвязанных факторах, которые изо дня в день оказывают существенное влияние как на поведение мировых фондовых рынков, так и на отдельные акции конкретных компаний, которые котируются на этих площадках. Но как известно из истории, большинство спекулятивных инвесторов так и не сумели довести свое мастерство до совершенства, несмотря на обширные знания современных биржевых маэстрос и обеспечиваемый им информационными технологиями обширный доступ к новым методам и способам работы с акциями на биржах.

Кроме того, даже тем немногим спекулятивным фондовым инвесторам, которые смогли добиться высокого уровня мастерства, не всегда везет и не каждый раз удается заработать на биржевых сделках. В итоге один биржевые маэстры и спекулятивные инвесторы ежедневно теряют миллиарды долларов/евро/рублей, а аналогичная сумма также ежедневно зарабатывается другими «везучими» участниками фондовых бирж мира.

Примеров сложностей, которые возникают из-за невозможности заранее получить достоверную информацию и/или точно спрогнозировать вероятное влияние в будущем определенных негативных факторов на конкретные акции, великое множество. Один из ярких и наглядных примеров – вышеупомянутая критика «Мечела» Путиным в 2008г. Тогда российское и фактически все мировое инвестиционное сообщество стали свидетелями чрезвычайно негативного влияния резких публичных нападок премьер-министра на металлургический гигант, а также российские и мировые фондовые биржи. Особое

well as the stocks of different companies that are listed on these platforms.

As history has shown, most speculative stock investors have not been able to really master this art to perfection, despite the huge knowledge and IT metrics now available to modern stock brokers, while the very few among them, who have been able to do so, are not always lucky to win all times in their transactions on the exchanges. The end result is that billions of dollars/euros/rubles are lost and the same amount is gained daily by different stock brokers and equity investors on major stock exchanges across the world.

Examples illustrating the difficulties associated with the inability to have accurate advance knowledge of and/or reliably forecasting the

probable impacts that certain negative future factors would have on a given stock abound in millions. A perfect example of this dilemma is the above-mentioned Putin-Mechel criticism case that occurred in July 2008, when Russian, and indeed, the whole of the global investment communities became live witnesses to the devastatingly negative impacts that the prime minister's high-profile, verbal public attack on the metals giant, including an overtly threatening promise to send medical doctors to the company's CEO and an army of law-enforcement officials to investigate the company's pricing policies – had on the domestic and global equity exchanges.

Putin's anger was particularly fueled by the failure of the company's principal share-

удручающее значение имеет и открытая угроза Путина послать врачей к гендиректору «Мечела» и армию правоохранителей для досконального изучения его политики в сфере ценообразования. Гнев Путина, в частности, был вызван неявкой основного акционера и гендиректора «Мечела» Игоря Зюзина на очень важное правительственное совещание под председательством самого премьер-министра по причине якобы «плохого состояния здоровья».

Этим и объяснилось суровое обещание послать ему очень хорошего врача для лечения и ускорения процесса выздоровления. «Зюзин должен был присутствовать здесь сегодня, но внезапно заболел. Между тем, во всем первом квартале текущего года его компания продавала сырье за границу

по ценам в два раза ниже внутренних, а значит, и мировых. Где мороза в виде налогов для государства? – поинтересовался Путин. – Конечно, болезнь есть болезнь. Но, я думаю, [Игорь Владимирович] Зюзин должен как можно быстрее поправиться. Иначе к нему доктора придется послать. И зачистить все его проблемы. Прошу также Федеральную антимонопольную службу (ФАС) обратить на это особое внимание. Может быть, даже и Следственный комитет Генпрокуратуры, чтобы разобраться с тем, что в этой компании происходит».

Осмотрительные инвесторы и открытые спекулянты, вооруженные надежными данными о состоянии «Мечела» и благоприятными прогнозами о перспективах компании, скупили акции металлургического гиганта с резонной целью в



QUICKFROG
express delivery

Когда сутки становятся неутомимо короче, и вы ничего не успеваете, на помощь приходит QuickFrog — это реальная панацея против цейтнота!


Потому что быстро!

+7 (495) 988-1-777

www.59min.ru



Для бизнеса



Для дома



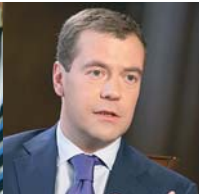
Для отдыха

**СВЕРХСКОРОСТНАЯ
ЭКСПРЕСС-ДОСТАВКА
ПО МОСКВЕ
ЗА 59 МИНУТ!**





Interros President Vladimir Potanin/
Глава «Интерроса» Владимир Потанин



Russian President Dmitry Medvedev/
Президент РФ Дмитрий Медведев



RusAl President Oleg Deripaska/
Глава «РусАл» Олег Дерипаска

holder and CEO, Igor Zyuzin, to attend a vital government meeting chaired by the prime minister himself for 'allegedly being in a poor health condition,' hence the latter's stern promise to send him a very good medical doctor to treat and speed up his convalescence process. "Zyuzin

(FAS), and probably, might also have to ask the General Prosecutor's Investigative Committee to help clarify what is actually going on in this company."

Prudent equity investors and outright stock speculators, armed with the robust fundamental data on the state

"Putin's initial ruthless criticism of and later praise of Mechel for its correct behavior are telling evidences of how influential political figures' public statements can impact on companies' fates in Russia."

was supposed to be present here today, but he suddenly fell sick. By the way, his company sold its products abroad throughout the first quarter at prices that were twice lower than those on the domestic, and hence, global markets. Question: where is the take for the government in form of taxes? Putin asked. "Disease, of course, is disease, but Zyuzin ought to get well very quickly, otherwise, I shall have to send him a doctor to treat all his problems, along with the Federal Antitrust Agency

of Mechel and experts' strongly positive favorable forecast outlooks on the company's future—had been buying up the metals giant's stocks with the justified aim of making profits from the rising value of the stocks in the future. However, most of these investors met with fiasco, as they could not foresee the Russian prime minister's "animated anger and caustic criticism" against the mining giant in general, and its CEO, in particular.

According to the Russian and foreign exchanges'

будущем получить прибыль с продажи их по возрастающей стоимости. Однако большинство из этих инвесторов потерпели фиаско, поскольку они не смогли предвидеть «сильный гнев и жесткую критику» в адрес как горно-металлургического гиганта в целом, так и его гендиректора в частности.

По данным российских и зарубежных бирж, беспрецедентно резкая критика со стороны премьер-министра до основания потрясла российский фондовый рынок, напомнив о ряде беспощадных

нули как картонный домик, утратив 45,6% своей рыночной стоимости, зафиксированной накануне критического заявления Путина.

Это привело к падению рыночной капитализации компании примерно на \$6млрд., что стало рекордом одновременного убытка в российской корпоративной истории, а капитализация отечественного фондового рынка снизилась на беспрецедентную сумму в размере свыше \$60млрд., и все это произошло за пару дней. Впоследствии ФАС оштрафо-

«Безжалостная критика, а затем похвалы «Мечела» за корректное поведение — наглядные доказательства того, как публичные высказывания влиятельных чиновников могут повлиять на судьбы компаний в стране».

обвинений в адрес нефтяной корпорации «Юкос» и ее бывшего владельца Михаила Ходорковского, а также других ключевых фигур компании, которые в настоящее время отбывают продолжительные сроки тюремного заключения. А потому неудивительно, что ранее занимавшие прочие позиции акции «Мечела» рух-

вала «Мечел» на 790млн.руб., сумма, которую компания с радостью уплатила, чтобы только оставить этот неприятный инцидент в прошлом.

Редкий случай: Путин похвалил частную бизнес-структуру

В середине лета 2010г. Путин не просто выразил сожаление по

data, the prime minister's unprecedentedly harsh criticism, which was reminiscent of some of the deadly charges against the now-defunct Yukos oil corporation and its ex-owner, Mikhail Khodorkovsky and other company executives currently serving long prison terms, shook the Russian stock market to its very foundation. It, therefore, came as no surprise that the previously strong performing Mechel stocks went down like a bunch of cards, as they lost 45.6% of their market value registered prior to Putin's criticism, forcing the company's market capitalization to dip by about \$6bln, a record, one-time loss in the whole of Russian corporate history, while the capitalization of the local stock market lost an unprecedented sum of

over \$60bln, all in a span of a couple of days. Later, FAS fined Mechel 790mln rubles, a sum the company happily paid to put the ugly incidence behind it.

A rare praise from Putin for a private business entity

In mid-summer 2010, Putin did not only simply express regrets about his caustic criticism against the metals giant, but even went further to compliment the company, calling it 'one of the most responsible corporations in the Russian steel industry in terms of signing long-term contracts and adjustment of its pricing policies,' and called on other metals tycoons and their companies to follow Mechel's sparklingly outstanding example. "It turns out that Mechel can work

поводу своей жесткой критики металлургического гиганта, но и похвалил компанию, назвав ее «одной из самых ответственных корпораций российской металлургии с точки зрения объема подписанных долгосрочных договоров и реформирования политики ценообразования», и призвал остальных металлургических магнатов последовать ее показателю примеру. «Почему «Мечел» может выстроить нормальную, корректную работу? Я помимо выпада в его адрес, могу только сегодня сожалеть, что это привело к резкому падению его капитализации», — отметил Путин. «Хочу поблагодарить компанию и его гендиректора и основного владельца. Все, о чем говорили, сделал, и ведет себя корректно по отношению к потребителю и законодательству России».

Самой собой разумеется, что в России, где официальная позиция правительства по всем корпоративным вопросам оказывает решающее воздействие на судьбы компаний, размер их рыночной капитализации, стоимость и привлекательность их акций на национальной и зарубежных фондовых биржах, похвалы Путина стали большим подспорьем для «Мечела» и его акций. Что особенно важно в эти тяжелые кризисные времена, поскольку рыночная капитализация компании возросла на несколько процентных пунктов именно благодаря позитивной реакции фондовой биржи на вновь обретенную благосклонность премьер-министра к металлургическому гиганту.

Безусловно, обильный прирост стоимости капитала «Мечела» был весьма существенным, о

**СВОЙ КЛЮЧ
ДЛЯ КАЖДОЙ ЗАДАЧИ
И КАЖДОГО КЛИЕНТА**

Банк Сосьете Женераль Восток

Банк Сосьете Женераль Восток, основанный в Москве в 1993 году — универсальный банк, предлагающий полный спектр продуктов и услуг для физических лиц, индивидуальных предпринимателей, представителей малого, среднего бизнеса и крупных компаний. BSGV — 100% дочерняя структура французской банковской группы Сосьете Женераль — одной из крупнейших европейских банковских групп. BSGV входит в Top-10 самых надежных банков России (по данным журнала Forbes, март 2009). Рейтинг — Baa2 (Moody's). 2 300 сотрудников обслуживают 230 000 частных и 6 000 корпоративных клиентов по всей стране*. Сотрудничество с BSGV открывает двери к неограниченным возможностям для постоянного совершенствования!

* По данным на II квартал 2009 года.

**банк, с которым
легко общаться**

BSGV
Банк Сосьете Женераль Восток

783 00 00
www.bsgv.ru

normally. I remember my attack on the company two years ago and today can only regret that it led to a sharp fall in its market capitalization," the influential prime minister told a gathering of the nation's top investors and companies' owners in the metals industry. "I can only thank Mechel's management and its owner and CEO for doing everything that we had discussed and for correct corporate behavior afterward."

In Russia, where the government's official position on all corporate affairs is the most decisive factor influencing

monumental slide in the company's ADR value also stopped at almost this level after Putin's harsh criticism against the metals giant on July 23, 2008.

In a related case, President Dmitry Medvedev has reportedly ordered Yuri Chaika, the nation's general prosecutor, to look into an ongoing heated corporate dispute between — Oleg Deripaska, the owner of Rusal, a major metals conglomerate and Vladimir Potanin, the owner of Interros, a huge industrial-financial group — two of the country's highly influential business partners and equal stake owners of Norilsk Nickel,

“Like the prime minister's involvement in the Mechel case, the presidential intervention in the alleged illegal manipulation of the Norilsk Nickel voting procedures has impacted on the company's stocks value.”

the fates of companies, their market cap values and their stocks' worth and attractiveness on the local and foreign stock exchanges, it goes without saying that Putin's compliments were “a big shot in the arms” for Mechel and its stocks, especially at this trying crisis times, as the company's market value rose by significant percentage points following the stock exchange's positive reactions to the prime minister's new found positive disposition towards the metals giant. Indeed, the resultant overall equity boost for Mechel from Putin's praise was substantial, evident from the growth in the company's ADR value on the NYSE, which rose by robust 6.6% to peg at \$22 per ADR at the end of trading day on July 23, the day the company received the public support and accolades from the prime minister. Ironically, the

the nation's largest producer of nickel that are currently disputing the decisions taken at a recent Norilsk Nickel board meeting, where Deripaska had claimed massive falsifications of the voting results. The bone of contention arose when Interros with the same number of equity stake as Rusal got four seats on the new board against the latter's three. Unable to resolve the case amicably, Deripaska penned a petition to the Russian president, forcing the latter to order a thorough investigation into the issue.

Like the prime minister's involvement in the Mechel price-manipulation case, the presidential intervention into the alleged illegal manipulation of the Norilsk Nickel board composition and the voting procedures has impacted on the company's stocks value. Only a few with the prior knowledge of Kremlin's involvement in

чем свидетельствует уверенное увеличение стоимости его ADR на NYSE — на 6,6%, или до \$22 за штуку в конце торгового дня 23 июля, именно тогда компания получила публичную поддержку и одобренные отзывы от Путина. Любопытно отметить, что памятное падение стоимости ADR «Мечел» остановилось практически на этом же уровне после жесткой критики металлургического гиганта Путиным 23 июля 2008.

В аналогичном случае президент Дмитрий Медведев поручил генеральному прокурору РФ Юрию Чайке разобраться в продолжающемся споре между Олегом Дерипаской, владельцем «РусАла» — крупнейшего металлургического холдинга, и Владимиром Потаниным, хозяином «Интерроса» — крупной промышленно-финансовой

разобраться, а в ответ глава государства поручил Генпрокуратуре провести тщательную проверку оспариваемых итогов голосования.

Умелое использование политических связей

Как и с участием премьер-министра в разборе политики «Мечел» в сфере ценообразования, вмешательство президента РФ в разрешение конфликта, связанного с якобы незаконной манипуляцией подсчета голосов при формировании нового состава Совета директоров «Норникеля» и самими процедурами голосования оказало влияние на стоимость акций компании. Лишь те немногие, кто заранее знал о возможном участии Кремля в этом деле, могли извлечь выгоду из вызванных этим решением финан-

«Как и с вовлечением премьера в дело «Мечел», вмешательство президента РФ в конфликт, вызванный якобы незаконной процедурой голосования в «Норникеле», также оказало влияние на стоимость акций компании.»

группы. Спор между двумя влиятельными в стране деловыми партнерами и совладельцами равных долей в «Норникеле», крупнейшем производителе никеля в России, вызван решениями, принятыми на недавнем собрании Совета директоров «Норникеля», на котором Дерипаска заявил о массовых фальсификациях результатов голосования.

Яблоко раздора связано с тем, что «Интеррос», обладающий таким же количеством акций, как и «РусАл», получил четыре места в новом составе Совета, у «РусАла» — только три. Не видя возможности решить этот спор мирным путем, Дерипаска написал письмо президенту РФ с просьбой помочь

тивной динамике в стоимости акций компании.

Эти два случая еще раз подтвердили проверенную временем аксиому: заранее знать о возможной динамике рынка, обо всех факторах и тенденциях, способных вызвать неотвратимый рост или падение стоимости акций, могут только те, кто обладает конфиденциальной инсайдерской информацией и/или особыми знаниями о состоянии акций компаний либо о скором непременно принятом важных решений, которые окажут непосредственное или косвенное позитивное или негативное влияние на акции конкретных компаний.

Хорошо известно и то, что такое незаконное использование

this case were able to gain from resultant fluctuations in the company's stock value. These two cases once again highlighted the relevance of the time-tested axiom, which says only people with confidential insider information and/or knowledge on the state of a company's stocks or imminent adoption of critical decisions that will have direct or implied negative implications for particular stocks, are in a position to know in well in advance all the possible market dynamics, factors and trends that are likely to boost or pull down the value of such stocks.

It is a well known fact that any illegal use of confidential insider information directed at securing private self-enrichment or for generating profits for corporations and/or using such knowledge to harming third parties, including the state and its interests, is a huge criminal offence punishable under laws, with all the consequent negative repercussions for the culprits, irrespective of statuses. However, the issue of insider information will be a topic for

another future publication in this journal, and not this current one that focuses on the impacts of Russian politics and key political figures – evident from the recent Mechel and Norilsk Nickel incidents, and farther in Russian corporate history, from Yukos oil corporation's cases – on the nation's economy in general, and its stock market and companies' capitalizations, in particular.

These cases have clearly shown that any company can rise to the pinnacle of its industry in geometrical progression rate as it can also equally fall from 'grace to grasses' within a twinkling of an eye in this country at the whims of the powers that be. Therefore, the ability to successfully leverage political connections to one's competitive advantage on the national marketplace is a huge business asset in this part of the world. Mechel, by all indications, seems not only to have mastered this philosophy, but also to have aptly applied it to suit its corporate goals on the Russian market. ■

конфиденциальной служебной информации, направленное на личное обогащение или получение прибыли для корпорации и/или использование подобной информации для причинения вреда третьим сторонам, в том числе государству и его стратегическим интересам, считается серьезным уголовным преступлением, которое карается по закону, со всеми вытекающими для виновных вие зависимости от их статуса негативными последствиями.

Впрочем, вопрос об инсайдерской информации – это будущая тема новой, а не данной публикации, которая на конкретных примерах с «Мечелом» и «Норникелем», а также «ЮКОСом», показала те влияния, которые российские политики и ключевые госдептептели оказывают на национальную экономику, фондовый рынок страны, стоимость акций компаний и размеры их капитализации.

Данные случаи наглядно продемонстрировали, что любая компания может с головокружительной скоростью взлететь до заоблачных высот в своей

отрасли, но может и также в мгновение ока упасть «с небес на землю» по любой прихоти властей. Таким образом, способность воспринимать любую справедливую критику, какой острой и горькой она бы не была, признавать допущенные ошибки и готовность их исправлять, а также успешно использовать имеющиеся «политические связи или капитал» с целью укрепления конкурентных преимуществ на рынке являются одним из бесценных активов любой компании в этой части мира.

В этом контексте, «Мечел», судя по позитивному изменению в сложившейся у Путина резкой отрицательной позиции к себе два года назад, не только усвоил эту аксиоматическую истину, но и умело применил ее в достижении положительного решения своих корпоративных проблем и стратегических целей на российском рынке. Ведь слова Путина, тем более его публичные похвалы, много значат в России. ■

Карина Бабаева приняла участие в корректуре текста статьи.

The Russia Corporate World

Русский
English

THE RUSSIA CORPORATE

WORLD – is the only pro-Russia, pro-business bilingual journal in the country, which combines the best practices in Russian and international journalism in reporting key national and global economic and other business issues simultaneously in **English and Russian** languages.

www.trcw.ru



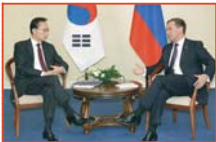
OUR MAIN MISSION – is to carry the news about your companies and their successful activities to leading Russian, global investors and business executives. The rest depends only on you!

Subscribe now at anti-crisis rates!

Russia and South Korea confirm adopted course on building strategic partnership

Meeting at the sidelines of the Global Policy Forum in Yaroslavl, President Dmitry Medvedev and South Korean President Lee Myung-bak discussed various ways of giving greater dynamism to the productive bilateral strategic cooperation between their countries. Medvedev thanked his guest for the consent to participate in the forum. "I see it as a sign of the kind relations and a symbol indicating that high-level and goodhearted partnership has been developed between us."

The South Korean president, from his part, noted that this year marks the 20th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Moscow and Seoul. "The history of our relations is rather short, but despite this, we have managed to develop broad cooperation in all spheres of economy, politics and international collaboration. Therefore I look at further development of our mutual relations with optimism."



Россия и Южная Корея подтвердили взятый курс на стратегическое партнерство

В ходе переговоров, состоявшихся в рамках Мирового политического форума, президент Дмитрий Медведев и президент Южной Кореи Ли Мен Бак обсудили различные способы придания большего динамизма сложившемуся между странами плодотворному двустороннему стратегическому сотрудничеству. Медведев поблагодарил собеседника за согласие принять участие в форуме. «Я вижу в этом знак добрых отношений и символ того, что между нами действительно развиваются полноценные, добросердечные связи». Южнокорейский президент, со своей стороны, отметил, что в этом году отмечается 20-летие установления дипломатических отношений между Москвой и Сеулом. «История развития наших отношений коротка, но, несмотря на это, нам удалось развить всестороннее сотрудничество во всех областях экономики, политики и международной кооперации. Поэтому оптимистично отношусь к развитию наших двусторонних отношений в дальнейшем».

Russia and Norway demarcate spheres of interest in Barents Sea and Arctic Ocean

The foreign ministers of Russia and Norway in the presence of President Dmitry Medvedev and Prime Minister Jens Stoltenberg signed in September the long-awaited Agreement on the Demarcation of Sea Boundaries in the Barents Sea and Arctic Ocean. Specifically, the agreement stipulates the main principle of their interactions in these regions, namely, each deposit that sits across the demarcation line will be jointly mined as a single entity. Such approach will help effectively remove possible future disagreements over the ownership of bioresources. "This agreement reflects the balance of interests in the fields of energy and other bioresources," Medvedev said. From his part, Stoltenberg called the agreement a landmark in both countries' histories. "We are happy that we have at last been able to delineate our spheres of interests in these important regions."



Россия и Норвегия поделили сферы интересов в Баренцевом море и Северном Ледовитом океане

Главы МИД РФ и Норвегии в присутствии президента Дмитрия Медведева и премьер-министра Йенса Столтенберга подписали в сентябре долгожданный Договор о разграничении морских пространств в Баренцевом море и Северном Ледовитом океане. Этот договор, в частности, регламентирует основной принцип взаимодействия между двумя странами в этом регионе, а именно каждое месторождение, пересекаемое линией разграничения, будет эксплуатироваться только совместно и как единое целое. Такой подход позволит заблаговременно и эффективно снимать возможные разногласия по вопросу распределения биоресурсов. «Этот договор отражает баланс интересов, прежде всего, в области энергетики и биоресурсов», – заявил Медведев. Со своей стороны, Столтенберг назвал договор вехой в истории двух государств. «Мы удовлетворены тем, что, наконец, удалось разрешить вопрос делимитации сфер интересов в этом важном регионе».

Russia and Iceland searching for new ways of boosting cooperation in new spheres

Russian Prime Minister Vladimir Putin and Olafur R. Grimsson, the president of Iceland, discussed at sidelines of the International Arctic Forum issues of international cooperation in the Arctic Region, the ways to boost trade turnover, which nosedived to historical minimum during the current crisis, and mechanisms for establishing cooperation in the spheres of renewable energy sources and use of geothermal resources for production of the electricity. "The relations between our countries have been developing without pauses. Unfortunately, during the crisis the volume of trade turnover took a hit. But I hope in the near future it will be restored back to its pre-crisis level," Putin noted. From his side, Grimsson especially noted his country's longstanding friendship with Russia that has developed over decades, the density of trade and economic relations that have created a formidable foundation for further cooperation. "In this regard, I would like to note two areas: use of geothermal resources for production of clean electric power, and cooperation in the field of aviation. "We would like to come with our knowledge, experience and technologies, including foreign investments, to help develop modern infrastructure in Russia."



Россия и Исландия ищут новые пути наращивания сотрудничества в новых сферах

Премьер-министр РФ Владимир Путин и президент Исландии Олафур Р. Гримссон в рамках Международного арктического форума обсудили вопросы международного сотрудничества в Арктике и способы увеличения товарооборота, упавшего до

исторического минимума во время кризиса, а также пути кооперации в таких новых сферах как возобновляемые источники энергии и использование геотермальных ресурсов для производства электроэнергии. «Отношения между нашими странами развиваются без всяких пауз. И действительно, у нас много совместных интересов. К сожалению, в условиях мирового кризиса пострадал объем товарооборота. Но надеюсь, что в ближайшее время он восстановится до докризисных параметров, и достаточно быстро», – отметил Путин. Гримссон особо отметил давнюю дружбу с Россией, которая развивалась десятилетиями, и плотность торгово-экономических отношений, создающих хороший задел для дальнейшего взаимодействия. «Хотел бы отметить две области: использование геотермальных ресурсов для производства чистой электроэнергии, и сотрудничество в области авиасообщения. «Мы были бы готовы прийти сюда с нашим знанием, опытом, технологиями, используя, в том числе, и зарубежные инвестиции, и помочь в строительстве современной инфраструктуры в России».

СПСР. ВСЕРОССИЙСКИЙ ЭКСПРЕСС-ОПЕРАТОР



**СРОЧНАЯ ДОСТАВКА
ВАЖНЫХ ГРУЗОВ
И ДОКУМЕНТОВ**

Информация по телефонам (головной офис в г. Москве):

+7 (495) 981-10-10
980-10-90

Факс:

+7 (495) 981-10-00

www.spsr.ru
e-mail: cpsr@cpsr.ru

Globalization and its economic prospects for Russia

Culture

Environment

GLOBALISATION

Society

Economy

Politics

Глобализация

и ее экономические перспективы для России

By *Fakhraddin Akhmedov*

Фахрaddin Ахмедов

Experts are divided over the exact origin of globalization as a 'business concept' as it is

used today to denote 'internationalization of industrial processes' in economics. Some see its origins from the extreme antiquity dating back to the end of the first millennium, when there were various empires such as the short-lived Empire of Alexander the Great and the powerful Roman Empire. Others see the birth of globalization in the second half of the first millennium, seeing its hallmark signs in the ways of trade, expansion of world religions; the third group sees its beginning in the era of great

*Fakhraddin Akhmedov, Ass. Prof, PFI, Moscow /
Фахрaddin Ахмедов, доцент, РЭШ,
Москва*

views of scholars on the emergence of globalization as a business-concept, used today to denote 'internationalization of industrial processes' in economics. Some see its origins from the extreme antiquity dating back to the end of the first millennium, when there were various empires such as the short-lived Empire of Alexander the Great and the powerful Roman Empire. Others see the birth of globalization in the second half of the first millennium, seeing its hallmark signs in the ways of trade, expansion of world religions; the third group sees its beginning in the era of great

views, seeing its manifestations in magistral routes of trade and spreading of world religions; the third group sees its beginning in the era of great

Современная глобализация представляет собой процесс формирования единого бизнес-пространства в виде экономической интернационализации товара, капитала, людей и информации, обмена культурными ценностями и антикризисного управления. Мощным фактором



geographical discoveries, while the fourth group says globalization started after the industrial revolution.

Modern globalization is a process of forming a uniform business space and involves economic internationalization of goods, capital, labor force, information, exchange of cultures, management skills, etc. As a powerful unifying factor, globalization forces people to reconsider their attitudes to traditional forms and technologies for development of industrial production. All these factors, taken together, should and can provide steady conditions for ecological, social, cultural development for all countries and continents.

Globalization is connected with transfer of new economic and technological processes across national borders as interdependence of different countries' economies and merging/expansion of national economies into multinational integrated structures become a daily routine. One of the greatest advantages of globalization is that it eliminates the barriers that hinder the free movement of capital, technologies, information, qualified labor forces and intellectual properties across national borders, while one of its biggest setbacks is that the growing interdependence also increases the vulnerability of global economy to local and regional instability.

Globalization radically changes countries' factors of social and economic development as it envisages the creation of a more liberal system of values, which fosters a new cultural and legal environment that promotes sustainable economic development. National sovereignty loses its 'absolute value' as globalization cre-

ates a new world order, where international obligations and norms assume precedence over national interests.

Russia and globalization

The future of Russia as a modern nation directly depends on its involvement in the globalization process. The greatest difficulty for Russia is in the information and communication aspect of globalization as its large territory makes the process of effective dissemination of information, including official orders from the center to the regions, a serious challenge. Consequently, most information loses its actuality or even become simply outdated by the time it reaches its addressees. Today, a country's competitiveness depends on its capability to provide its citizens,

вынужденного единения мира выступает экология, заставляя пересмотреть отношение к традиционным формам и технологиям развития промышленного производства. Все эти факторы, вместе взятые, должны и могут обеспечить безопасную жизнь и устойчивое экологическое, социальное, культурное развитие всех стран и континентов.

Глобализацию часто связывают с перемещением новых экономических и технологических процессов через национальные границы, в результате чего возрастает взаимопереплетение и взаимозависимость государств, сращивание национальных экономик в интеграционные структуры. Одним из важных преимуществ глобализации является то, что она устраняет барьеры, препятствующие

движению капиталов, технологий, информации, квалифицированной рабочей силы и интеллектуальных достижений. Вместе с тем, растущая взаимозависимость усиливает уязвимость мировой системы от локальных и региональных нестабильностей.

Глобализация коренным образом меняет факторы успешного социального и экономического развития, которая предполагает создание либеральной системы ценностей, способствующей формированию новой культурной и правовой среды как основы устойчивого экономического развития. Национальный суверенитет теряет свое абсолютное значение, возникает новый мировой порядок, который предполагает доминирование международных обязательств и норм над национальными интересами.

Россия и глобализация

Будущее России как современного государства напрямую зависит от того, на сколько она сможет принять участие в глобализационном процессе. Наибольшую сложность для России представляет информационно-коммуникационный аспект глобализации, так как ее большие невоенные территории подняли проблему доведения управленческих команд в регионы в короткие сроки. Любая информация переставала быть актуальной и устаревала быстрее, чем успевала дойти до исполнителей в отдаленных окраинах страны. Сегодня конкурентоспособность государства в большей степени зависит от того, на сколько оно способно обеспечить своих граждан – особенно интеллектуальный и политический класс – всей полнотой международной и внутренней информацией.

В условиях целостного гло-



**Traslation services
"Professional"**

- Translation
- Notary certification
- Apostille
- Nostrification

- Перевод
- Нотариус
- Апостиль
- Нострификация

+7 (495) 664-39-35

+7 (499) 343-343-2

www.itranslateit.ru

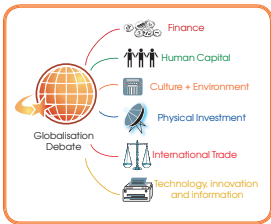
especially the intellectual and political classes, with comprehensive local and international information.

In conditions of complete globalization, no single country can form or create all the external conditions that are favorable for it. On the contrary, it should be able to realistically assess its long-term needs, problems, prospects and search for development opportunities within the existing external circumstances. Russia occupies a very specific place in the global economy, participates along with the most advanced nations in an outer space exploration. Russian culture continues to make a valuable contribution to the development of civilization; the huge potential and capability of its sciences are powerful forces of economic development. But at the same time, Russia is lopsidedly dependent on its natural resources and raw-commodity exports, lacks competitiveness in its domestic production,

“One of the greatest advantages of globalization is that it eliminates barriers hindering the free movement of capital, technologies, qualified labor forces and intellectual properties across national borders.”

and has low living standards that exacerbate the country's already catastrophic demographic trends in general and the quality of such parameter as human capital in particular.

Russia faces a series of extremely difficult dilemmas. Russia, by historical traditions and geography, but mainly because of its powerful nuclear potential, belongs to the class of superpower nations. The external attributes of this status is its membership of the UN Security Council, G8, G20, the Russia-EU



summits, etc. However, in terms of economic potential, Russia is at the bottom part of the so-called 'Second World,' despite its possession of a number of unique technologies and still being the best in terms of education in this group.

However, in terms of participation in the information rev-

olution and internalization of production processes and capital, Russia lags far behind the leaders of the 'Second World'. Strategically, Russia has historically always aspired to be among the advanced Western world. It is obvious that in order to maintain its core national interests in the increasingly globalized world, Russia needs to significantly boost its presence on the global arena that will enable it to play a much more crucial role in the definition of its prestige and influence than

балансирующегося мира одна страна не может формировать благоприятные для себя внешние условия. Наоборот, она должна реалистично оценивать свои долговременные нужды, проблемы, перспективы; искать возможности своего развития

«Одним из важных преимуществ глобализации является то, что она устраняет барьеры, препятствующие свободному движению капиталов, технологий, рабочей силы и интеллектуальных достижений через национальные границы».

в складывающихся внешних обстоятельствах. Россия в нарождающейся глобальной экономике занимает очень специфическое место. Она участвует вместе с наиболее развитыми государствами в освоении космоса. Российская культура продолжает вносить большой и достойный вклад в развитие мировой цивилизации, российская наука сохраняет потенциал и способность к возрождению в качестве мощной силы экономического развития страны и мира. Но вместе с тем, наличие сырьевая специали-

зация российского экспорта, неконкурентоспособность продукции отечественной экономики, низкий уровень жизни больших слоев населения, что ухудшает и без того плачевную демографическую ситуацию в стране в целом и качество демографического показателя как человеческого капитала в частности.

Россия сталкивается с серией чрезвычайно трудных дилемм. В силу исторической традиции, географии, но главным образом – из-за обладания мощным ядерным потенциалом, она принадлежит к клубу «великих держав». Внешние атрибуты данного статуса – постоянное членство в Совбезе ООН, «Большой восьмерке», «Большой двадцатке», участие в саммитах ЕС и пр. Тем не менее, по своему экономическому потенциалу она находится в нижней части так называемого «Второго мира», хотя и обладает рядом уникальных

технологий и все еще лучшим, чем в этой группе государств, уровнем образования.

По степени участия в информационной революции, в процессах интернационализации производства и капитала Россия находится далеко позади от лидеров второй группы. В стратегическом плане Россия исторически стремится к союзу с передовым Западом. Очевидно, что особенно важным средством обеспечения интересов России в глобализирующемся мире является увеличение ее присутствия в

before. In this connection, the government should create and execute an information strategy to improve the country's international image abroad.

The pros and cons of globalization for Russia

There are both positive and negative points of view on globalization processes in Russia. For instance, the 'Agreement on Partnership and Cooperation' signed between Russia and several countries envisages long-term cooperation in various spheres of activities and familiarization of Russia with general rules of international trade, and this, in turn, has opened up new opportunities and perspectives for the signatories to this pact. These include help from the EU in carrying out social and economic

programs, creation of a unified legal space and joint bodies for solving common problems, etc. All this indicates the creation of preconditions to form an association at a macro-level, which though is very important, but it also is inadequate.

It is necessary to adopt more steps at the micro-level as a basis for boosting globalization of processes. This is because globalization of international trade, especially if a country's goods and services are very competitive, is, certainly, a positive trend. On the contrary, if such country does not produce competitive goods, then globalization of foreign trade activities becomes a threat not only to its economy, but also to its sovereignty as a whole. This problem is an actual one for today's Russia, especially in

мировом пространстве, играющем гораздо более существенную роль в определении престижа и влияния страны, чем прежде. В этой связи Россия должна создавать и проводить более эффективную информационную стратегию по улучшению своего международного облика.

Перспективы и последствия глобализации для России

Существуют как позитивные, так и негативные точки зрения на процессы глобализации в России. К примеру, принятое «Соглашение о партнерстве и сотрудничестве» с ЕС представляет собой программу долгосрочного сотрудничества в различных сферах жизнедеятельности и предусматривает приобщение России к общим правилам международной торговли, а это в свою очередь

открывает определенные перспективы: помочь со стороны ЕС в проведении социальных и экономических программ; создание единого правового пространства и совместных органов для решения возникающих проблем и т.д. Все это свидетельствует о создании предпосылок к объединению на макроуровне, и это очень важно, но недостаточно.

Необходимо принятие шагов на микроуровне, что является основой процесса глобализации. Глобализация международной торговли – если продукция страны конкурентоспособна – безусловно, позитивная тенденция. И, наоборот, если страна не обладает конкурентоспособными товарами, то глобализация внешнеэкономической деятельности угрожает не только ее экономике, но и



VIP-КЛУБ
НА ФИНМАРКЕТ
Very Interesting Person

Very Interesting Person - КТО ОНИ?



*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

наши координаты:
тел.: (495) 411-7077
e-mail: pr@finmarket.ru

**Каждая встреча
VIP-Клуба - это:**

*Интересные темы,
элементы тренингов,
ролевые игры,
встречи с коллегами,
новые знакомства,
доброжелательная
атмосфера,
неформальное общение*

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии

connection with its possible admission into the WTO.

Some Russian experts also highlight the negative sides of globalization. Their basic idea is that a much broader capitalist system, built on the principle of a 'center-periphery' symbiosis, was created after the collapse of the Soviet Union. This symbiosis, in their opinions, is openly parasitic from the side of the center, 'as the resulting mutual relationship is not based on an parity principle between those in the center and periphery of this relationship.

Analysis of the current globalization trends has definitely shown that Russia will not be at the center of the world economic system, but at the periphery, and this means its liquidation as a country, unique culture and most likely, also the physical destruction of the majority of its population. Forecasts of



capitalist rent has always been low due to geographical and climatic conditions. Under such circumstances, experts fear that Russia's participation in globalization could be reduced basically to the exportation of its abundant raw materials.

Globalization was initiated and put into practice by some

“The main thrust of Russia's foreign policy in the process of globalization should be to seek such a niche that will enable it to achieve long-term, stable development as a nation in this global process.”

acute demographic declines in Russia continue to be negatively persistent, a fact confirmed by the negative dynamics of all the key empirical parameters in the last ten years.

Full integration into the system of global market economy, even as an outsider, is possible only in the event that a country's economy satisfies certain conditions. First of all, it should be able to produce an amount of additional products that exceeds a certain minimum level. For regions that are unable to reach this level, the concept of 'a majority that does not need to be maintained' will come into play. In Russia, the cost of additional product and

transnational business circles in Northern America, Europe and Japan and it, first and foremost, specifically meets the economic needs of these countries. The most effective application of globalization is being done by the United States that is actively tapping people, information, capital and other resources from across the globe for its economic prosperity. Russia's goal is not to oppose the United States and other leading Western countries in their attempts to use globalization to maximally secure their national interests. Quite the contrary, Russia should focus the thrust of its foreign policy into seeking a niche in the glo-

be sovereignty in the whole. Эта проблема особенно актуальна для сегодняшней России в связи с идущими переговорами об ее вступлении в ВТО.

Некоторые российские ученые и эксперты критически оценивают последствия глобализации для России. По их мнению, основной смысл нынешней кампании по глобализации, начатой после крушения СССР – создание возможно более широкой капиталистической системы, построенной по принципу симбиоза «центр-периферия». Этот симбиоз является в большой степени

ее как страны и как культуры, и, скорее всего, означает и физическую гибель большинства ее населения. Прогнозы сокращения населения России, постоянно «идущего по магистральному пути вниз», хорошо известны, динамика всех эмпирических показателей демографических изменений за последние десять лет только подтверждает эти неутешительные для страны прогнозы.

Встронуться в систему «глобальной рыночной экономики» даже в положении аутсайдера возможно лишь в том случае, если народное хозяйство данной страны удовлетворяет некоторым условиям. Прежде всего, оно должно производить количество прибавочного продукта, превышающее определенный минимальный уровень. По отношению к населению тех регионов, где этот уровень не достигается, введено понятие «общность, которую не имеет смысла эксплуатировать». В России в силу географических и климатических условий прибавочный продукт и капиталистическая рента были всегда низкими. Таким образом, ее участие в глобализации будет

«Главная задача внешней политики России при глобализации – найти себе такую нишу, оптимальную для достижения длительного и устойчивого развития в этом мировом процессе».

паразитическим со стороны «центра», поскольку основан на внешнеэкономическом принуждении к неэквивалентному обмену между центром и периферией.

Анализ тенденций и последствий глобализации для России совершенно определенно говорит, что она будет встроена не в ядро, другими словами, центр мировой экономической системы, а в ее периферию, что для России означает ликвидацию

сводиться в основном к вывозу ее сырьевых ресурсов.

Глобализацию инициируют, направляют и проводят в жизнь вполне определенные транснациональные круги Северной Америки, Европы и Японии, реализующие в этом процессе свои экономические и геополитические интересы. Наиболее последовательны в данном процессе США, которые активно используют людей, информацию, капитал и другие ресурсы. Так,

balization processes that can help foster its long-term, stable development as a nation.

Russia's role as seen by the West in modern globalization

In terms of economic globalization, Russia is, first and foremost, seen in the West as a buyer and/or consumer of finished western-made products/services, whose aggregated revenue depends on three main commodity groups that are highly sensitive to price fluctuations and other negative trends on the world markets. From here, the main strategic goal for Russia's foreign policies is to seek for ways for increasing the share of manufactured industrial goods in its export portfolios by using high technologies and innovative solutions.

This will not be a simple task, if taken into account the facts

that country's current industrial capabilities from the Soviet era have yet to be upgraded and updated, especially as their depreciation rates have long overshoot 70% of their inbuilt potentials. Besides, Russia has irretrievably lost most of its Soviet-era industrial research potential and expertise. Indeed, according to estimations, only about just 6% of Russia's gross industrial output in the manufacturing segments of its economy can fully compete on an equal footing on the world markets.

However, with the help of additional efforts and huge financial support, it is still possible to fully 'reanimate' a number of Russia's industrial productions that have unique technologies and world-level inventions as well the required level of experts and other highly skilled workers. It is a known fact that in conditions

для России нереалистично и не нужно противостоять США и ведущим странам Запада в их попытках максимально использовать глобализацию в их собственных интересах. Напротив, задача внешней политики России – найти для себя место в процессе глобализации, оптимальное для достижения длительного устойчивого развития.

Взгляд Запада на роль России в современной глобализации

В экономической глобализации Россия для Запада, прежде всего, покупатель, доходы которого решающим образом зависят от двух-трех товарных групп, обладающих критической чувствительностью к ценовым конъюнктурам на мировых рынках. Отсюда главная стратегическая задача внешней политики России на перспективу – увеличение экс-

портных мощностей в обрабатывающей промышленности, особенно там, где используются так называемые высокие технологии и инновационные решения. Это является сложной задачей, если учесть, что в годы реформ основные фонды промышленности не обновлялись и износились до 70%, а исследовательский и проектно-конструкторский потенциал в значительной степени утрачен. Отсюда неудивительно, что лишь около 6% продукции российской обрабатывающей промышленности, по некоторым оценкам, могут наравне конкурировать со своими зарубежными аналогами на мировых рынках.

Однако при дополнительных усилиях и соответствующей финансовой поддержке можно поднять до мирового уровня ряд производств, где имеются уникальные технологии и изобретения, сохранились кадры



Реклама.

АИР ФРАНС

НОВЫЙ КЛАСС PREMIUM VOYAGEUR* – НА 40 ПРОЦЕНТОВ ПРОСТОРНЕЕ.

Расположен между бизнес- и экономическим классами, доступен на дальних рейсах, предоставляет Вам более комфортную организацию пространства: удобный дизайн кресел, розетка для ноутбука, широкий стол и подставка для ног. ПУСТЬ НЕБО БУДЕТ ЛУЧШИМ МЕСТОМ НА ЗЕМЛЕ

* Premium Voyageur.

AIR FRANCE KLM

www.airfrance.ru



of economic globalization the capability to create and generate intellectual rents from unique technological innovations that others don't have has long become a major determining factor in a nation's overall competitiveness and ability to extract maximal benefits from its participation in the international division of labor within the framework of economic globalization.

In this context, Russia's foreign economic strategy should not be reduced to simply making exportation of raw-materials its main source of economic growth. This is why it is crucial for a country with a large population, territory and industrial

strengthening of health as well as opening accesses to information and culture. All this will help catalyze sustainable economic growth and significant improvement in people's living standards.

To form such a strategy, it is necessary not only to recognize the key characteristic features, trends and advantages of globalization, but also to put them into proper use. Already, in the beginning of 21st century, some countries are leading these trends, while a number of others are currently 'at the catching-up stage' in their movement toward the 'so-called point of irreversible changes' or the 'Tipping Point.'

“Russia's choice has never been whether 'to be a part of' or 'stay outside' of globalization. The choice was, and still essentially remains, how it can do so consciously, with the full understanding of its interests and purposes, as well as its strengths and weaknesses in the globalization process.”

potential like Russia to focus its attention on the development of its domestic market and constant growth in supply and demand of quality goods and services. It is only via the development of its domestic market and competitiveness that Russia can occupy worthy positions in global trade. This competitiveness will be boosted, first of all, by successfully reforming all parts of the nation's economic mechanisms, optimal combination of the state's regulatory roles with the concept of market self-regulation. The success of such reforms will be determined by how the newly created economic mechanisms are capable of stimulating innovative activities, people's creative energies to promote science, education,

Standing above this critical point are the new economy, new society, new social relations, new level of political and economic management, while below it are the old ways of life – the old economy, old public relations, etc.

Russia's position today is transitional, and therefore, could still miss the opportunity to pass this Tipping Point. According to economists, the opportunity for Russia to make up for the lost time can last only for 5–7 more years, which is a very much limited timespan, after which this chance will be lost forever. Therefore, Russia's choice has never been whether or not to 'become a part of' or 'stay outside' globalization. The choice was, and still essentially remains,

высококвалифицированных специалистов и рабочих, а также производственная база. Известно, что в условиях экономической глобализации возможность создания и присвоения интеллектуальной ренты от технических нововведений, которыми не располагают другие страны, становится решающим фактором конкурентоспособности и извлечения максимальных выгод от участия в международном разделении труда.

В этой связи, внешнеэкономическая стратегия России не должна сводиться к тому, чтобы сделать экспорт главным источником роста экономики. Для такой крупной по населению, территории и промышленному потенциалу страны решающее значение имеет развитие внутреннего рынка, одновременное и постоянное увеличение на нем

стимулировать инновационную деятельность, творческую энергию людей, способствовать подъему науки, образования, укреплению здоровья населения, открывать ему доступ к информации и культуре и на этой основе обеспечивать подъем экономики и уровня жизни всех граждан.

Для формирования стратегии России необходимо не только выделить особенности и преимущества глобализации, но и использовать их. Уже в начале 21-го века государственные лидеры, а также ряд государств, находящихся на «догоняющей стадии» развития, вплотную подошли к так называемой точке необратимых изменений (или Tipping Point), характеризующей состояние информационного пространства в экономике и обществе той или иной страны. За границей этой точки – новая экономика, новое общество,

«Россия никогда не стояла перед дилеммой «вступить» или «не вступить» в глобализацию. Выбор был и остается принципиально иным: делать это сознательно, понимая свои интересы и цели, отдавая себе отчет в своих сильных и слабых сторонах при вхождении в глобализацию».

платежеспособного спроса и предложения товаров и услуг. Только опираясь на собственный рынок и развитие конкуренции, российская промышленность сможет занять достойные позиции в мировой торговле. Ее конкурентоспособность обусловлена, в первую очередь, успешным реформированием всех звеньев хозяйственного механизма, оптимальным сочетанием регулирующей роли государства с рыночным саморегулированием. Успех реформ определяется тем, на сколько создаваемый хозяйственный механизм способен

новые социальные отношения, новый уровень политического и экономического управления. До этой точки – старая экономика, старые общественные отношения и пр.

Сегодняшнее положение России – рубежное. Россия почти упустила возможность пройти Tipping Point. По оценкам ученых и экономистов, возможность наверстать упущенное сохранится только 5–7 лет, то есть очень ограниченное время. У России нет и не могло быть выбора, «входить» или «не входить» в глобализацию и ее международно-политическое оформление. Выбор был и

how to join it consciously, with the full understanding of the interests and purposes, strengths and weaknesses of modern Russia in globalization. It is very important for Russia not to build illusions about the world and its international partners, and also for it to fully comprehend the timeframe for it to actively eliminate the existing systemic weaknesses in the country and its economy. The alternative to this will be for it to continue to go downstream and be involved in globalization by force of inertia and/or circumstances.

Therefore, being a part of globalization does not only envisage mere participation in its various parts and directions, but also the creation of such a society that

would recognize and realistically evaluate globalization and its consequences, boost national self-consciousness and self-esteem, help attain the country's goals, including drafting policy for measuring the fulfillment of the criteria of a globalized world. The general conclusion that can be made from the analysis of the contemporary situations in Russia is that objectively the country can participate in globalization, but subjectively, it is not yet ready to do so. Such position will not allow it to occupy a worthy place among today's world leading nations. ■

The author is an associate professor at the Faculty of Economics at Peoples' Friendship University of Russia.

остается принципиально новым: делать это сознательно, понимая свои интересы и цели, отдавая себе отчет в сильных и слабых сторонах современной России, не строя иллюзий в отношении мира и партнеров, сознавая горизонты времени для устранения системных слабостей страны; или же продолжать безвольно плыть по течению, втягиваясь в глобализацию силой обстоятельств – а значит, передоверять судьбу страны внешним факторам и силам.

Поэтому «вхождение в глобализацию» – это не только реальное участие в различных ее сторонах и направлениях, но и формирование такой идентичности общества, которая бы признавала и реалистически оценивала гло-

бализацию и ее последствия, выстраивала бы самосознание, самооценку, цели России и ее политики по меркам и критериям глобализирующегося мира. Общий вывод, который можно сделать по итогам анализа сегодняшнего состояния России – страна как историческая общность и государство объективно должно участвовать во всех процессах глобализации, но субъективно она еще не готова к этому, что не позволяет ей занять достойное место среди лидеров мира. ■

Станислав Киселев принял участие в корректуре текста статьи.

Автор является доцентом Экономического факультета Российского университета дружбы народов.

ГЛОБАЛЬНАЯ ЦЕПЬ ПОСТАВОК

Мы оптимизируем глобальную цепь поставок наших клиентов, являясь связующим звеном между производителями и торговыми фирмами



+7 495 737 39 55
www.fmlogistic.com

Складские и транспортные услуги
Таможенное оформление
Упаковка и расфасовка

FM LOGISTIC
MADE IN SATISFACTION

Rosneft's new president becomes company's minority shareholder

Eduard Khudainatov, the president of oil major Rosneft, who took over at the helm of the company at the beginning of September, has acquired 300,000 shares of the company, or 0.0028% of its chartered capital. Khudainatov, who was previously Rosneft's first vice president, had never owned shares in the company. By this step, he just followed the footsteps of his predecessor, Sergei Bogdanchikov, who owned 0.0012% of shares by the time of his dismissal in September. According to the MICEX's data, a Rosneft share at the end of September, when Khudainatov made the acquisition, cost 202.04 rubles, thus putting the stake value at 60.6mln rubles. Commenting on his acquisition, Khudainatov noted that investment of personal finances in Rosneft was an issue of priority for him as the company's CEO. "This is because I know the company very well and I'm confident of its huge potential."



Новый президент Роснефти стал миноритарным акционером нефтяной компании

Президент нефтяной компании НК «Роснефть» Эдуард Худайнатов, ставший у руля компании в начале сентября, приобрел 300 тыс. акций компании, что соответствует 0,0028% уставного капитала. Худайнатов, ранее работавший первым вице-президентом «Роснефти», не владел акциями компании. Этим шагом он последовал за примером предшественника Сергея Богданчикова, которому до отставки в сентябре принадлежал 0,0012% акций компании. По данным биржи ММВБ, одна акция «Роснефти» в конце сентября, когда была совершена сделка, стоила 202,04 рубля. Таким образом, стоимость пакет акций компании составила около 60,6млн.руб. Комментируя свою покупку, Худайнатов заявил, что вложение личных средств в акции «Роснефти» как руководитель компании, является приоритетным шагом. «К тому же, я хорошо знаю компанию и уверен в ее большом потенциале».



World Bank seeking ways to acquire Russian banks' 'toxic' debts

World Bank is seeking for a workable mechanism for purchasing so-called 'bad debt' from Russia banks so as to help the industry meet the growing demand for credits in the country. Timothy Krause, the head of International Finance Corp. (IFC)'s department overseeing financial markets in Europe and Central Asia, said. According to IFC, a subsidiary of WB, the volume of toxic credits in Russia is expected to reach \$70bln by yearend. From this sum only 2%, or just \$1bln, were until recently available for sale. According to Krause, IFC is currently in negotiations with Sberbank and Deposit Insurance Agency on possibility of acquiring their toxic credits valued at over \$100mln. And, this might not be the limit, as the size of problematic corporate loans is high in the structure of total toxic credits, estimated at 1.6trln rubles, or 9.9% Russian banks' gross corporate loans portfolio.

Всемирный банк ищет способы покупки «плохих» долгов у российских банков

Всемирный банк (ВБ) планирует запустить в России механизм по приобретению «плохих» долгов у банков с целью удовлетворения роста спроса на кредиты в стране, заявил глава Департамента Международной финансовой корпорации (МФК) по финансовым рынкам Европы и Центральной Азии Тимоти Краузе. По данным МФК, «дочки» ВБ, объем просроченных кредитов в РФ к концу года может достичь \$70млрд. Из этой суммы до недавнего времени только 2%, или около \$1млрд, были доступны к продаже. По словам Краузе, МФК ведет переговоры со «Сбербанком» и Агентством по страхованию вкладов на покупку «токсичных» кредитов на сумму более \$100млн. А это может быть не предел, ведь в структуре плохих кредитов преобладают корпоративные займы, общий объем которых оценивается в 1,6трлн.руб., или 9,9% от суммарного корпоративного портфеля российских банков.

Hyundai opens autoplant with the highest production localization level in Russia

South Korean autogiant Hyundai has opened an auto factory that boasts the first so-called 'full cycle' production of cars in the country. The annual output of the factory at the achievement of its projected production capacity is expected at about 150,000 units of Hyundai Solaris branded car that is specially adapted to the Russian conditions. The sum of money invested into the project totaled \$500mln. Russian Prime Minister Vladimir Putin, who was present at the official opening ceremony of the factory on the suburb of St. Petersburg, highly appreciated the work done by the Hyundai management and also thanked the local authorities and everyone involved in the realization of the project for making it a reality today. "This factory is the first full-cycle auto plant in Russia. This means the transfer of the latest auto technologies and a high technological level of culture of auto production to Russia," he added. "This also means the creation of new highly prestigious and well-paid jobs in Russia that will boost tax payments by billions of rubles."



Хендай открыл автозавод с самой высокой локализацией производства в России

70 южнокорейский автоконцерн «Хендай» открыл в России первый в стране завод так называемого «полного цикла». Объем производства завода при достижении расчетной мощности составит около 150 тыс. единиц авто марки «Хендай Солярис» в год, специально адаптированной к российским условиям. Общая сумма инвестиций — около \$500 млн. Присутствовавший на официальной церемонии открытия завода в пригороде Санкт-Петербурга глава правительства РФ Владимир Путин высоко оценил работу руководства «Хендай» и поблагодарил всех, кто был причастен к реализации данного проекта за преворение задуманного в жизнь. «Это предприятие полного цикла. Это означает, что в Россию будут перенесены новейшие технологии и высокий технологический уровень культуры производства», — отметил Путин. — «Что также означает создание новых престижных и хорошо оплачиваемых рабочих мест, а значит увеличение налоговых выплат на миллиарды рублей».



БИЗНЕС ЧАРТЕРЫ
КОРПОРАТИВНЫЕ ПОЛЕТЫ
МЕНЕДЖМЕНТ АВИАЦИОННОЙ ТЕХНИКИ

Россия, 119090 Москва, ул. Менделеева, 17, к.1, офис 119
тел. +7 (385) 785 2628 (24 ч.), факс: +7 (495) 785 5195
e-mail: info@diamond-aero.ru, www.diamond-aero.ru





Immortalization of reformation epoch in modern Russian history

Увековечение лица реформаторской эпохи в современной российской истории

Friends and colleagues gathered together in September at the Higher School of Economics (HSE) opening of Yegor Gaidar, one of the most well-known figures among the so-called 'young reformers' and authors of the massive privatization of Soviet assets that finally set contemporary Russia on the path to a free market economy.

The choice of the place for the monument was not accidental because it was Gaidar as the acting head of the Russian Cabinet in the 1990s that made the decision to establish HSE. "That was one of the last orders he signed before his retirement," HSE Rector Yaroslav Kuzminov said. "He had to overcome the opposition from the academia to set up the institution. He always fought for people's freedom to realize their abilities. He will always remain in our memories."

Among other VIP guests present at the occasion were deputy prime and Finance Minister Alexei Kudrin, Russian Central Bank (CB) Chairman Sergei Ignatiev, former Economic Ministers Andrei Nechaev and Yakov Urinson, HSE's Scientific

Director Yevgeny Yasin and Russian School of Economics Rector Sergei Guriev. Others included Anatoly Chubais, CEO of Russian Nanotechnologies Corp., and one of Gaidar's closest allies, and Petr Aven, Alfa Bank president and the external economic relations minister in Gaidar's government, etc. All the guests called installation of the monument 'one more proof of public recognition' of Gaidar's meritorious services to Russia. "Now we have put up a good monument to an outstanding man in an excellent place," Ignatiev noted.

Yasin noted that this bust is not the last monument to Gaidar, because his name tops the list of the most outstanding authors of the most significant economic reforms in the 20th century." Chubais called the erection of the monument an extremely significant event. "During his lifetime, Gaidar took part in events that changed the course of our country, and thanks to him, there is no return back to the past." Aven called the installation of the bust to 'this outstanding statesman' in one of the best Russian business universities a 'restitution of justice'. ■

рузья и соратники в сентябре собрались в Высшей школе экономики (ВШЭ) на открытии бюста Егора Гайдара, одного из известнейших среди так называемых «молодых реформаторов» и авторов массовой приватизации советской собственности, выведшей современную Россию на путь рыночной экономики.

Выбор места установки бюста не случайный, ведь именно Гайдар в бытность и.о. председателя правительства РФ принял судьбоносное решение об открытии ВШЭ. «Это было одним из последних постановлений правительства, которое он подписал перед отставкой», сказал ректор ВШЭ Ярослав Кузьминов. – Ему пришлось преодолеть сопротивление академического сообщества. Егор всегда боролся за свободу реализации человеком своих возможностей, за свободу создавать и продвигать новое. Мы будем чтить его».

Среди других присутствовавших были вице-премьер и глава МИД РФ Алексей Кудрин, глава Центробанка (ЦБ) РФ Сергей Игнатьев, бывшие министры экономики Андрей Нецаев и Яков Уринсон, руководитель ВШЭ Евгений Ясин, ректор

Российской экономической школы Сергей Гурнев, гендиректор «Российской корпорации нанотехнологий» Анатолий Чубайс, один из близких соратников Гайдара, работавший в его кабинете в рамках заместителя председателя, Петр Авен, президент «Альфа-банка» и министр внешнеэкономических связей в правительстве Гайдара и многие другие. Они в один голос назвали установку бюста «еще одним общественным признанием» заслуг Гайдара. «Теперь есть хороший памятник очень хорошему человеку в достойном месте», – отметил глава ЦБ РФ.

По мнению Ясина, данный бюст не последний памятник Гайдару: «Ведь его имя находится в числе первых в ряду выдающихся авторов наиболее значительных экономических реформ 20-го века». Чубайс назвал открытие памятника чрезвычайно значимым событием. «При жизни Гайдар участвовал в событиях, которые развернули страну, и возврат к прошлому теперь невозможен именно благодаря ему». Авен назвал установку бюста этому по-настоящему большому человеку в лучшем экономическом вузе России «восстановлением справедливости». ■



SUNDAY BRUNCH AT ARARAT PARK HYATT –
WE CREATE AN OPPORTUNITY FOR GOOD
FAMILY TRADITION

FROM 12:30 TILL 4:30 PM
THE PARK RESTAURANT, 2ND FLOOR

ARARAT PARK HYATT MOSCOW™

4 Neglinnaya Street, 109012, Moscow, Russia
TELEPHONE +7 495 783 1234 FACSIMILE +7 495 783 1235
moscow.park.hyatt.com



Ника
ЮВЕЛИРНЫЕ ЧАСЫ



НИКА
ЮВЕЛИРНЫЕ ЧАСЫ И АКСЕССУАРЫ

Presentation of new company NIKA's brand logo

Презентация нового фирменного стиля часовой компании НИКА

The founders of jewelry watches and accessories manufacturing company NIKA at the sidelines of Junwex Moscow-2010, the biggest jewelry goods exhibition in Russia, presented the company's new trademark to the public. The new logo embodies leadership, beauty, traditions and innovation of the company's brand.

According to the company management, the idea behind the changes in the company's trademark reflects the maturity of the company, which celebrates its seventh foundation anniversary this year with excellent results. "Today's NIKA comprises Watch Factory, Trading House, which has over 7,000 shops across Russia, several monobrand boutiques in Moscow and over 80 service centers," NIKA CEO Georgy Mordekhshvili said. "The positive sales dynamics and recognition by the experts in the industry are testimonies to the company's stable market position and huge potential." Watch Factory CEO Tengiz Sanikidze highlighted the company's unique watch production technologies and the secrets behind the brand's overall success. "This resulted from our unique technologies, innovative production,

effective marketing strategies and ambitious plans for the future."

The rebranding of trademark is to highlight the company's success over the past seven years and its plans to conquer new business horizons on the domestic and international markets. The implementation of such a capital-intensive project, such as rebranding, especially in today's crisis time, only serves to underscore the seriousness and the grandiose ambitions of the company management and its financial capabilities.

Indeed, it seems the economic downturn had little or no effect on the company, thanks to a series of proactive anti-crisis measures, such as effective optimization of production processes, expansion of sales system and range of products, including launching products made from silver. "All these anti-crisis measures did not only enable us to weather through the worst stage of the economic meltdown unscathed, but also made it possible for us to launch the promotion of our brand both on the domestic and international markets," NIKA Trading House CEO Alexei Bogdanov said. ■

Учредители компании-производителя ювелирных часов и аксессуаров НИКА в рамках прошедшей в сентябре в Москве крупнейшей в стране ювелирной выставки Junwex Moscow-2010 представили общественности новый фирменный стиль продукции компании, в котором были подчеркнуты лидерская позиция, красота, приверженность к традициям и дух инноваций бренда.

По мнению руководства НИКИ, смысл изменений фирменного стиля – во взрослении, ведь компания в этом году отмечает семилетие и подводит впечатляющие итоги своей деятельности. «Сегодняшняя НИКА представлена Часовым заводом, Торговым домом, составляющим продукцию более чем в 7 тыс. магазинов по всей России, фирменной сетью собственных монобрендовых бутиков в Москве и более 80 сервисными центрами, – отметил гендиректор компании Георгий Мордехашвили. – Положительная динамика продаж и признание авторитетных экспертов профессионального сообщества свидетельствуют о нашем устойчивом положении на рынке и огромном потенциале». Гендиректор Часового завода НИКА Тенгиз Саникидзе рассказал об уникальных технологических производствах часов

и основных секретах стабильного успеха компании. «Среди них – уникальные технологии, инновационное производство, эффективные маркетинговые стратегии и амбициозные планы на будущее».

Ребрендинг компании НИКА призван подчеркнуть достигнутые за семь лет блестящие результаты и планы по завоеванию новых рубежей на российской и международной аренах. Реализация такого капиталоемкого проекта как ребрендинг, особенно в сегодняшние кризисные времена, только подтверждает серьезность намерений руководства компании и ее финансовой состоятельности.

Пожалуй, что и сам кризис был малозаметен в компании благодаря своевременно принятым антикризисным мерам, таким как эффективная оптимизация производства, расширение системы сбыта и ассортиментного ряда продуктов, в том числе, запуск продукции из серебра. «Все эти меры антикризисного реагирования сыграли свою роль не только в безболезненном преодолении острого периода кризиса, но позволили нам валютную перейти к продвижению бренда на российском и мировом рынках», – резюмировал гендиректор ТД «НИКА» Алексей Богданов. ■

Международная выставка

Индустрия Напитков Russian Wine Fair

18 - 20 ноября 2010 года
Москва, Россия



*Лучшие напитки мира
и современные технологии
из производства*



Асти Групп
ЭМИТЕЖНАЯ КОМПАНИЯ

Тел.: +7 (495) 797-6914 • факс: +7 (495) 797-6915
E-mail: info@drinksindustry.ru • WWW.WINE-FEST.RU

Volatility and uncertainty continue to remain key features of demand for hotel services

Jones Lang LaSalle has released the results of its review of the performances of Moscow hotels in the first half year 2010, with company's Executive Vice President Marina Usenko noting that demand has yet to return to pre-crisis level. "Market recovery is being hindered by the inertial growth nature of hotel business, which is directly dependent on the states of the Russian and global economies." She further noted that volatility and uncertainty have continued to remain key features of demand. "There are, however, some positive tendencies, such as an upturn in demand for overnight stays and additional services, where demand fell by 30% in 2009."

STUNTED GROWTH & RECOVERY



ЧАХЛЫЙ РОСТ И ВЫЗДОРОВЛЕНИЕ

Волатильность и неопределенность – основные характеристики спроса на гостиничные услуги

Компания Jones Lang LaSalle обнародовала итоги работы московских гостиниц в первом полугодии 2010г. По мнению исполнительного вице-президента компании Марины Усенко, возвращение спроса на докризисный уровень пока не наблюдается. «Выздоровление рынка затягивается по причине инерционного характера гостиничного бизнеса, напрямую зависящего от состояния российской и глобальной экономик». По мнению эксперта, волатильность и неопределенность остаются основными характеристиками спроса на гостиничные услуги но, тем не менее, наметились и положительные тенденции – повышение спроса на ночевки и дополнительные услуги. Спрос на эти услуги упал в 2009г. на 30%.



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / event@caterer.ru / www.caterer.ru

Moscow City Hall plans to double the number of hotels in the capital by 2020

According to Moscow Tourism Committee Chairman Grigory Antufuleyev, the city government plans to double the number of hotels in the capital over the next 10 years. In other words, Moscow will have 535 hotels of different star categories with an aggregated stock of 150,000 rooms by 2020, a figure that will be almost double the current number of 273 hotels with 85,000 rooms in the city. "The official plans envisage opening or reconstruction of 21 hotels with 5,160 rooms in 2010 and 23 hotels with 5,600 rooms in 2011," he added.

REALIZATION OF POTENTIAL



РЕАЛИЗАЦИЯ ПОТЕНЦИАЛА

Мэрия Москвы намерена удвоить общее число гостиниц в столице к 2020г.

По данным главы Комитета по туризму Москвы Григория Антюфеева, столичные власти планируют за 10 лет удвоить количество гостиниц в городе. Другими словами, к 2020г. в столице будет около 535 гостиниц различной категории с общим номерным фондом более 150тыс. мест, что почти в 2 раз больше чем имеющиеся сейчас в Москве 273 отеля на 85тыс. мест. «Согласно плану, в Москве в 2010г. планируется открыть или реконструировать 21 гостиницу на 5160 мест, а в 2011г. еще 23 отеля на 5,6тыс. мест», – заявил чиновник.



ВЫЕЗДНОЙ
РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru



Company HRS continues regional expansion in CIS by opening an office in Kazakhstan

In September, HRS, the leading provider of information technologies for hospitality industries in Russia, CIS, Baltic states and Mongolia, opened its long-awaited office in Almaty. The opening of the office in Kazakhstan is a continuation of the company's regional expansion in the CIS countries. For example, in June, the company opened an office in Tashkent. "Almaty is the 9th city, where our company has opened a representation office," HRS Commercial Director Oleg Kudrin noted. "HRS' constant presence in Almaty will enable it to be closer to its clients and also strengthen its positions in the republic and other Central Asian countries."

REGIONAL EXPANSION



РЕГИОНАЛЬНАЯ ЭКСПАНСИЯ

Компания HRS продолжает региональную экспансию в СНГ открытием филиала в Казахстане

В сентябре компания HRS, лидер на рынке информационных технологий для индустрии гостеприимства в России, странах СНГ, Балтии и Монголии, открыла долгожданный филиал в Алматы. Открытие офиса в Казахстане — продолжение политики региональной экспансии компании в странах СНГ. К примеру, в июне компанией был открыт офис в Ташкенте. «Алматы стал 9 городом, в котором компания открыла представительство» — отметил коммерческий директор HRS Олег Кудрин. «Постоянное присутствие HRS в Алматы позволит компании быть ближе к клиентам, а также укрепить ее позиции в республике и других странах Центральной Азии».

New general managers take over helms at Holiday Inn Moscow Sushevsky and Lesnaya

Marina Skokova and Konstantin Gorialnov have been appointed general managers of Holiday Inn Moscow Sushevsky and Lesnaya Hotels, respectively. In their new capacities, the new executives plan to boost the potential of their hotels as one of Moscow's top hospitality facilities with outstanding services. Skokova, a graduate of the Sergo Ordzhonikidze State University of Management, began her career in the hospitality industry in 2005 as duty manager in the Holiday Inn Moscow Lesnaya, while Gorialnov began his hotel career in 1993 in the Metropol Intercontinental Hotel. Both executives have huge work experiences in the industry.

EXPERIENCED CHIEF EXECUTIVES



ОПЫТНЫЕ РУКОВОДИТЕЛИ

Менеджмент отелей Холидей Инн Москва Сушевский и Лесная доверен новым рулевым

Марина Скокова и Константин Горьянов назначены на должность генерального менеджера отелей «Холидей Инн Москва Сушевский» и «Холидей Инн Москва Лесная», соответственно. В новых качествах они намерены полностью реализовать потенциал гостиниц в качестве одних из ведущих в Москве отелей. Выпускница Государственного Университета Управления имени Серго Орджоникидзе, Скокова начала свою карьеру в индустрии гостеприимства в 2005г., на должности дежурного менеджера в отеле «Холидей Инн Москва Лесная», а Горьянов начал карьеру в гостиничном бизнесе в 1993г. в отеле Metropol Intercontinental в службе приема и размещения. Оба имеют огромный опыт работы в гостиничной индустрии.

MEGA Catering

"A step from your dream"

ЕДИНСТВО ИЛИ ПРОТИВ

www.megacatering.ru
Tel.: (495) 968-57-57, 974-88-84

WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crownie Plaza hotel

WTC, 12 Krasnopresnenskaya nab., Moscow 123110, Russia
Tel. + 7 (495) 253-11-80 Fax: + 7 (495) 253-91-87
WTCcongress@wtc.msk.ru www.wtcmoscow.ru

MOEA IFC



ЭЛЬ ГАУЧО EL GAUCHO

Ул. Садовая-Триумфальная, д. 4
Тел. 699 79 74

Защитский вал, д. 6
Тел. 953 28 76

Б. Колосовский пер., д. 3
Тел. 623 40 20

www.elgaucho.ru

Fives: технологии, инновационное оборудование и проекты



«Fives» - промышленная инженеринговая группа, которая проектирует и разрабатывает технологическое оборудование, производственные линии и заводы «под ключ» для крупнейших международных компаний.

Наш динамизм опирается на постоянно развивающуюся сеть филиалов и подразделений по всему миру.

Наш опыт в промышленном инженеринге и управлении международными проектами уникален.

Наша репутация основывается на неукоснительном соблюдении сроков и на достижении гарантированных технических показателей - благодаря профессионализму наших специалистов и знанию специфики рынка.

Наша цель: проектировать сегодня заводы будущего.

www.fivesgroup.com



fives

Движущая сила прогресса



XIII Международный Инвестиционный Форум
28 – 31 октября 2010г., Париж

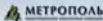
Москва ИНВЕСТ 2010

Генеральный партнер



Банк Москвы

Партнеры



В РАМКАХ ФОРУМА

открытый диалог бизнеса
и власти



инвестиционные тенденции
и перспективы



реализация
конкретных проектов



системные решения



опыт новых технологий



ознакомительные поездки

Информационная
поддержка

Генеральный
информационный партнер



Официальный
интернет-партнер





Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостинный Двор, секция 130-132
тел.: +7 (495) 232-14-41
www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: + 7 (812) 907 41 41
Киев, тел.: + 380 (44) 247 11 22
Астана, тел.: + 7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: + 7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17
Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44
Новороссийск, тел.: + 7 (8617) 62 75 59